

# 第 26 回

## 関西フランス語教育研究会

### Rencontres Pédagogiques du Kansai

2012 年 3 月 30 日（金）・31 日（土） 大阪日仏センター＝アリアンス・フランセーズ

Les vendredi 30 et samedi 31 mars 2012 au Centre franco-japonais - Alliance française d' Osaka

#### 共通テーマ ATELIERS THEMES

Thème 1 : Comment élaborer / utiliser notre matériel didactique ?

教材の作り方 / 使い方

Thème 2 : Conception de la communauté d' apprentissage

学びのコミュニティづくり

#### シンポジウム TABLE RONDE

« Conception de la communauté d'apprentissage du français »

フランス語をめぐる学びのコミュニティ作り（使用言語：日本語）

#### 講演会 CONFERENCE PLENIERE

Michel CANDELIER - Université du Maine

« Les approches plurielles des langues et des cultures – Des outils au service  
d'une formation et d'une éducation plurilingues et interculturelles »

#### ATELIER-CONFERENCE EN FRANÇAIS

Bertrand LAURET – Institut de Phonétique, Sorbonne Nouvelle Paris 3

« Le matériel pédagogique en phonétique »

## RPK 2012 : bon à savoir !

### \*abréviations :

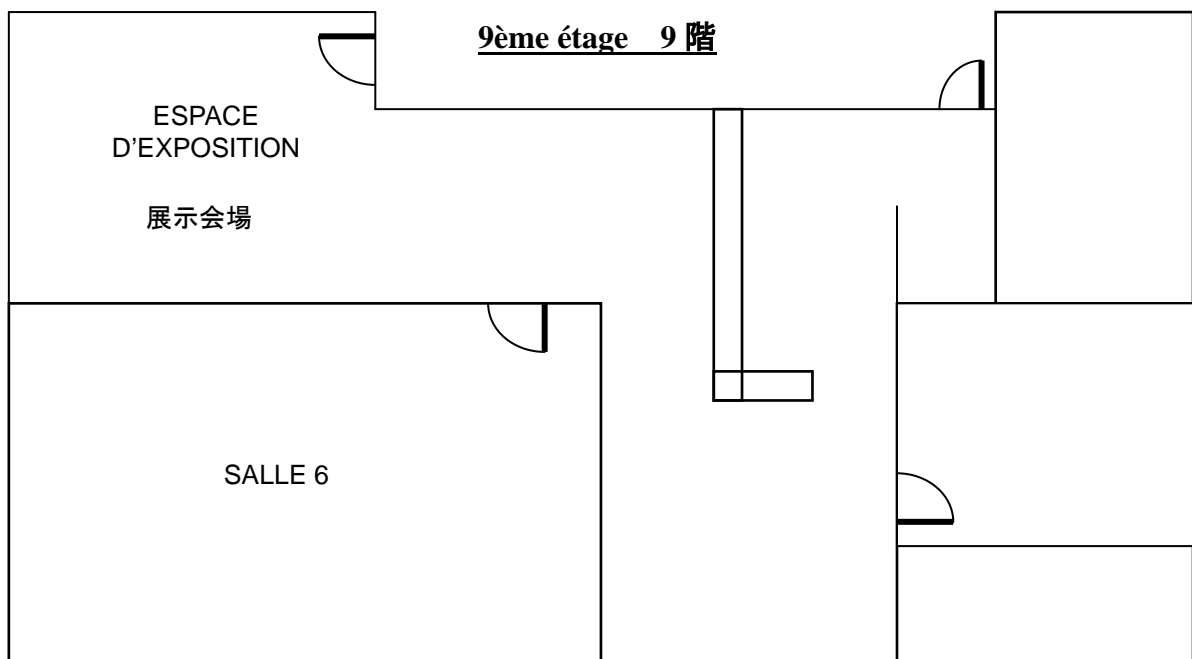
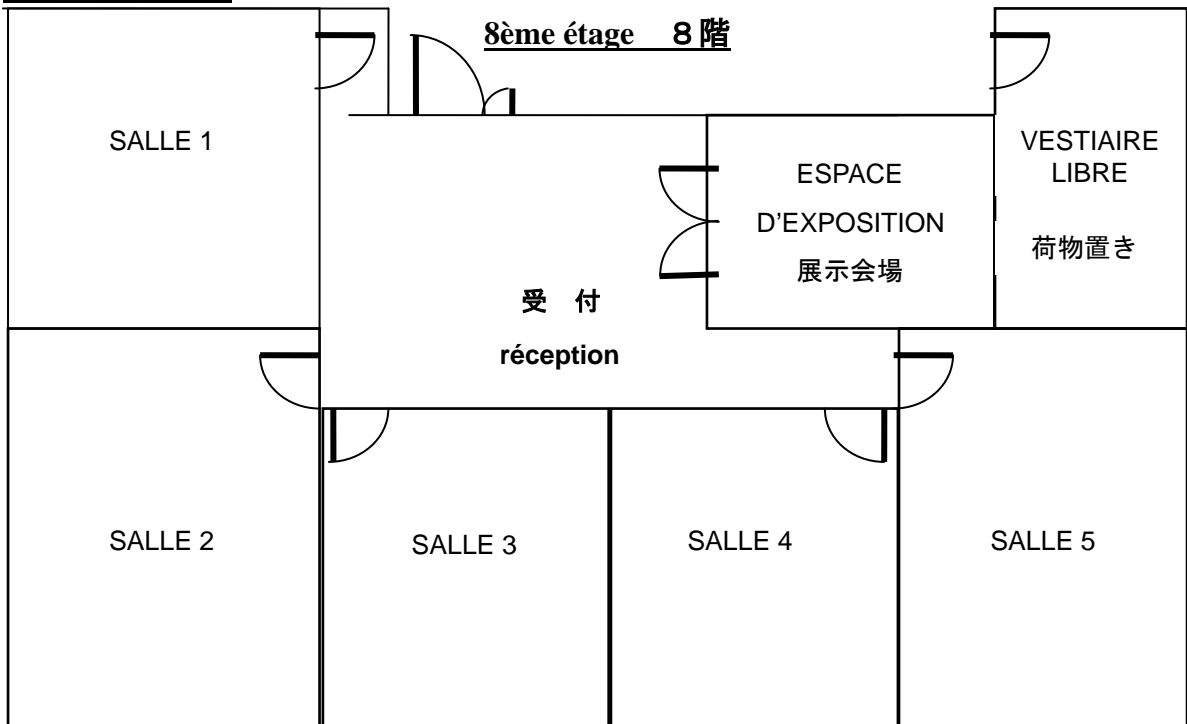
thème de réflexion choisi : T1 = thème 1 ; T2 = thème 2 ; HT = hors-thèmes

langue de travail : jp= japonais ; fr = français ; fr-jp= français et japonais

### \*durées :

atelier pédagogique et conférence : 90 minutes ; présentation éditeurs-libraires = 60 minutes ; table ronde = 120 minutes

### \*plan des salles :



Grille horaire des RPK 2012

Le vendredi 30 mars

09h30 : ouverture de la réception

10h00	salle 1 T 2-JP	salle 2 HT-FR	salle 3 HT-JP	salle 4 T 1-JP	salle 5 T2-JP	salle 6 T1-FR
	縦につながる×横にひろがる ——学年縦断クラスの事例と 授業の共同デザイン——	Atelier de sous-titrage en classe de FLE  <b>DEPLAEDT Yannick SOTTILE Marco</b>	フランス文学研究の元気 のために  <b>KASUYA Yuichi</b>	1冊の教科書を2年間で 終わるって？  <b>IKAWA Toru</b>	ウェブサイトとSNSで作 るフランス文化の学び の場  <b>TSURI Kaoru</b>	Pourquoi enseigner dans une salle CALL ? Une approche pédagogique  <b>VANNIEUWENHUYSE Bruno</b>
11h30	<b>SHIRATA Yuki</b>					

11h30-11h45 : pause

11h45	<b>Salle 1</b> <b>Bureau des séjours linguistiques et culturels de l'Institut franco-japonais du Kansai</b>	<b>Salle 2</b> <b>ASAHI Shuppansha</b>	<b>Salle4</b> <b>Bunka Gakuen Academic Archive Center</b>	<b>Salle 5</b> <b>Hachette Japon</b>	<b>Salle 6</b> <b>Alma Éditeur</b>
	La présentation du Bureau des séjours linguistiques et culturels de l'Institut franco-japonais du Kansai  関西日仏学館フランス語学・文化 留学ビューローの紹介  <b>ROUSSE Jean-Philippe KATO Maro</b>	単語学習用アプリの ご紹介  <b>KAWAI Miwa</b>	AFP 通信の動画ニュースで教育 & 語学教材を。  <b>EBIKO Norio TANAKA Gakuo</b>	「フランスを読み解く鍵」 /Hachette 2012 新刊  <b>KITAMURA Takashi NEGUSHI Michiyo YAMADA Hitoshi</b>	Comment utiliser « Moi, je... Communication » « Moi, je... Grammaire »  『Moi, je... コミュニケーション』と 『Moi, je... 文法』による授業  <b>VANNIEUWENHUYSE Bruno INOUE Kimie</b>
12h45					

12h45-14h15 : pause déjeuner

14h15	salle 1 T2-FR&JP	salle 2 T1-JP	salle 4 HT-JP	salle 5 T1-JP	salle 6 ATELIER-CONFERENCE-FR
	2011年ケベック・スタージュ報告:ケベ ックで学んだことは日本のフランス語教 育にどのように役立つだろうか <b>TSUCHIYA Ryoji NISHIKAWA Hasumi KOITABASHI Jun YOSHIZAWA Hideki MIZUNO Izumi</b>	授業内でコンピュータを活 かす方法  <b>YAMAKAWA Seitaro KOMATSU Sachiko</b>	教員免許更新講習(特に英語 以外の言語についての講習) の現状と今後の方向性  <b>YAMAZAKI Yoshiro</b>	フランス語の知識を身体化する授 業とは？  <b>TAKEUCHI Ekuko</b>	Le matériel pédagogique en phonétique  <b>LAURET Bertrand</b>
15h45					

15h45-16h00 : pause

16h00	salle 2 T1-FR	salle 4 T1-FR	salle 5 T1-FR	salle 6 TABLE RONDE-JP
	Une grammaire du sens: l'approche par concepts dans l'enseignement de langue étrangère  <b>RENOUD Loïc</b>	Ipad, quelques pistes pour l'utiliser en classe  <b>DURRENBERGER Vincent</b>	Des fiches et des vidéos pour mieux comprendre le système de la langue française  <b>GUERRIN Gilles</b>	Conception de la communauté d'apprentissage du français <b>フランス語をめぐる学びのコミュニティ作り</b>  <b>IWATA Yoshinori, KUMANO Makiko, KUNIEDA Takahiro</b> Modératrice : <b>IMANAKA Maiko</b>
18h00				

18h30-20h30 : buffet !!!

Grille horaire des RPK 2012

Le samedi 31 mars

09h30 : ouverture de la réception

10h00	<b>salle 6 CONFERENCE-FR</b>				
11h30	Les approches plurielles des langues et des cultures – Des outils au service d'une formation et d'une éducation plurilingues et interculturelles				
	<b>CANDELIER Michel</b>				

11h30-11h45 : pause

	salle 1 HT-FR&JP	salle 2 T 1-FR	salle 3 T1-JP	salle 4 T2-FR&JP	salle 5 HT-JP
11h45	テレビ会議による交流型フランス語授業の試み	Trois manières d'enseigner la communication en première et deuxième années	音楽によるモチベーションの向上: シャンソンの効果的利用を目指して La musique comme déclic : quelques idées pour l'utilisation de chansons francophones en cours	弘前大学フランス語ホームページと2011年度バージョンアップ « Place de la Francophonie » : le site Internet de la section de Français de l' Université de Hirosaki, version 2011	フランス語教育・学習の目的と目標: なぜフランス語を学び、教えるのか
13h15	<b>KOMATSU Sachiko TAKAHASHI Nozomi</b>	<b>VANNIEUWENHUYSE Bruno</b>	<b>NISHIKAWA Hasumi</b>	<b>KUMANO Makiko KUDO Takako CAUQUELIN Mathieu</b>	<b>NISHIYAMA Noriyuki</b>

13h15-14h15 : pause déjeuner

	salle 1 T2-JP	salle 2 T1-FR&JP	salle 3 T1-FR	salle 4 T2-FR&JP	salle 5 HT-JP	salle 6 HT-FR
14h15	対話型授業活動による学びのコミュニティづくり Concevoir une communauté d'apprentissage par la pratique de l'activité dialogique	文法説明と自己表現 Explications grammaticales et expression personnelle	L'enseignant architecte : les étapes de l'élaboration du matériel didactique	弘前大学フランス語ホームページ・「オフ会」活動《Cercle Francophone》 « Cercle Francophone », meeting-off du site de la section de français de l'Université de Hirosaki	若手教員の悩み相談室	Les approches plurielles des langues et des cultures et le CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles) – Perspectives didactiques
15h45	<b>IMANAKA Maiko</b>	<b>MIKI Yoshio VANNIEUWENHUYSE Bruno</b>	<b>CHARLES Olivier</b>	<b>KUMANO Makiko COQUELIN Mathieu</b>	<b>TANIGUCHI Tomomi MAEDA Miki NISHIOKA Anna</b>	<b>CANDELIER Michel</b>

15h45-16h00 : pause

	salle 1 T2-JP	salle 2 T2-FR	salle 4 T1-JP	salle 5 T1-JP	salle 6 T2-JP
16h00	協同学習: 考え方と進め方	Stage immersion : une communauté d'apprentissage ?	読解を深め、クラスでの学び合いを目指したプリントを使つての講読の授業	フランス語授業における副教材の宝庫としての雑誌『ふらんす』	Cercle Académique Français 主催「日仏文化講座」7年間の試み
17h30	<b>IWATA Yoshinori</b>	<b>TRENSON FRENHARD Gaëlle</b>	<b>NAKAYAMA Tomoko</b>	<b>AKASHI Nobuko KANKE Kazumi MARUYAMA Ami</b>	<b>IKAWA Toru</b>

17h45-19h00 : pot d'au revoir !!

rendez-vous aux 27èmes RPK !

### Thème 1 : Comment élaborer / utiliser notre matériel didactique ?

#### 教材の作り方 / 使い方

みなさんは授業で用いる教材をどのように作成していますか？教科書を選定する場合、授業性質、対象学生、対象レベル、到達目標といった観点から選んでいるはずですが、しかしながら、授業内容と完全に適応する教科書を見つけることは非常に難しいものです。初級のテキストであれば、学習者の「読む、書く、聞く、話す」という4技能につながりを持たせ、総合的な運用能力を習得させることが望ましいのですが、なかなかそのような理想的な教科書にはお目にかかれません。日本製の教科書は実践的な練習問題が少ない、逆にフランス製のコミュニケーション中心の教科書は文法説明が足りない、また、応用練習問題のレベルが高いため日本人学習者には歯が立たないなど、教科書の問題点をあげればきりがありません。

このような場合、多くの教員は、授業内容に合うように教科書の練習問題のやり方を変えたり、教科書を補完するために文法や練習問題のプリント、生の資料 (Document authentique) など様々な補助教材を加えたりして、自分なりの教材を作成していると思います。このテーマでは、教科書選びのポイント、市販の教科書の使い方の工夫、具体的な補助教材の作成方法、または教科書を作成した方の実践報告など、教員が日々取り組んでいる教材の作り方・使い方に関するアトリエのご提案をお待ちしています。

Comment choisissons-nous notre matériel didactique ? À l'évidence, ce choix est avant tout guidé par des facteurs contextuels notamment liés au type de cours, au type d'institution de rattachement, au niveau des apprenants, ou encore à l'objectif même des cours. Toutefois, il est bien souvent difficile de trouver le manuel qui correspond parfaitement à notre cours. On peut penser qu'un manuel pour débutants doit permettre aux apprenants d'acquérir synthétiquement les quatre compétences linguistiques de compréhension et d'expression orales et écrites. En réalité, il est difficile de trouver son manuel « idéal », et les critiques sont toujours fréquentes.

Si nous n'avons pas encore produit « notre manuel idéal », il ne nous reste qu'à "idéaler" les manuels existants sur le marché en les arrangeant : transformer, supprimer, ajouter des exercices ou des documents (authentiques) complémentaires. Les RPK vous proposent d'animer un atelier relatif aux manuels et aux matériels didactiques selon les critères suivants : choix du manuel, mode d'emploi personnel en regard de celui initialement induit par les concepteurs, suppressions ou ajouts de supports et résultats de vos aménagements.

RENOUD Loïc	L'approche par concepts: matérialiser le sens, faire utiliser les formes, faire réfléchir à leur emploi	fr
GUERRIN Gilles	Des fiches et des vidéos pour mieux comprendre le système de la langue française	fr
DURRENBERGER Vincent	Ipad, quelques pistes pour l'utiliser en classe	fr-jp
VANNIEUWENHUYSE Bruno	Pourquoi enseigner dans une salle CALL ? Une approche	fr

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

	pédagogique	
VANNIEUWENHUYSE Bruno	Trois manières d'enseigner la communication en première et deuxième années	fr
MIKI Yoshio	文法説明と自己表現	fr-jp
VANNIEUWENHUYSE Bruno	Explications grammaticales et expression personnelle	
IKAWA Toru	1冊の教科書を2年間で終えるって？	jp
NISHIKAWA Hasumi	音楽によるモチベーションの向上：シャンソンの効果的利用を目指して La musique comme déclic : quelques idées pour l'utilisation de chansons francophones en cours	jp
AKASHI Nobuko KANKE Kazumi MARUYAMA Ami	フランス語授業における副教材の宝庫としての雑誌『ふらんす』	jp
YAMAKAWA Seitaro KOMATSU Sachiko	授業内でコンピュータを活かす方法	jp
CHARLES Olivier	L'enseignant architecte : les étapes de l'élaboration du matériel didactique	fr
NAKAYAMA Tomoko	読解を深め、クラスでの学び合いを目指したプリントを使っの講読の授業	jp
TAKEUCHI Ekuko	フランス語の知識を身体化する授業とは	jp

### Thème 2 : Conception de la communauté d'apprentissage

#### 学びのコミュニティづくり

授業がもっと活性化し、学生が能動的且つ主体的に学習に取り組んでくれたら.... 教師なら、誰でもそんなふうに自問したことがあると思います。学生の学習意欲を高めるためには、学習項目やその提示方法について考えることももちろん重要ですが、近年とりわけ再考されているのが、学生同士の学び合いがうまれるような活動を取り入れ、学習に取り組む人びと全員の参加を促すような、学びのコミュニティをつくるという考え方です。

こうした考え方は、何も教室の中だけに限定されるものではありません。フランス語学習の例だけを見ても、日本語を学ぶフランス語圏の学校・大学との協同学習、フランス語学習者同士でつくるインターネット上のソーシャル・ネットワーク、学生が主体となったフランス語圏の留学生とのイベントなど、さまざまな学びのコミュニティづくりが実践されています。また、ランコントロールのようにフランス語教育に関心のある参加者が集まる研究会も、ある分野に特化した学びのコミュニティであると言えるでしょう。

フランス語学習を促進するような学びのコミュニティづくりのためのアイデア、そこに参加した人びとの学びのプロセスに注目した実践報告、コミュニティづくりにおける教師の役割や道具だてについての提言などを、ぜひお寄せください。

« Si seulement mes cours étaient plus dynamiques, et si mes étudiants prenaient l'initiative et

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

participaient plus activement... » Quel professeur n'a-t-il jamais formulé ce genre de souhait ? Pour motiver les étudiants, il est bien sûr important de penser aux matières à apprendre et à la manière de les présenter ; mais il y a aussi un sujet de réflexion qui revient actuellement : la conception d'une communauté d'apprentissage dans laquelle on intègre des activités pour un apprentissage collaboratif et on incite à la participation active de tous les membres.

Cette conception de la communauté d'apprentissage ne se limite pas à la salle de classe. Il suffit de considérer d'ailleurs le seul domaine du français pour s'en convaincre : collaboration entre universités francophones et japonophones, réseaux sociaux des apprenants de français sur internet, événements d'échanges culturels organisés par les étudiants eux-mêmes, etc. Les Rencontres Pédagogiques du Kansai sont aussi une communauté d'apprentissage où se réunissent des participants qui partagent les mêmes intérêts.

Nous attendons, pour ce thème, vos propositions pour une communauté d'apprentissage du français, vos observations du processus d'apprentissage des étudiants dans cette communauté, ainsi que vos réflexions sur le rôle du professeur dans la formation de cette communauté ou sur les outils qui y contribuent.

IWATA Yoshinori	協同学習:考え方と進め方	jp
TSUCHIYA Ryoji NISHIKAWA Hasumi KOITABASHI Jun YOSHIZAWA Hideki MIZUNO Izumi	2011年ケベック・スタージュ報告:ケベックで学んだことは日本のフランス語教育にどのように役立つだろうか	fr-jp
KUMANO Makiko KUDO Takako COQUELIN Mathieu	弘前大学フランス語ホームページと2011年度バージョンアップ « Place de la Francophonie » : le site Internet de la section de Français de l'Université de Hirosaki, version 2011	fr-jp
KUMANO Makiko HADDAK Michael COQUELIN Mathieu	弘前大学フランス語ホームページ・「オフ会」活動 « Cercle Francophone » « Cercle Francophone », meeting-off du site de la section de français de l'Université de Hirosaki	fr-jp
TRENSON FRENHARD Gaëlle	Stage immersion : une communauté d'apprentissage ?	fr
IKAWA Toru	Cercle Académique Français主催「日仏文化講座」7年間の試み	jp
IMANAKA Maiko	対話型授業活動による学びのコミュニティづくり Concevoir une communauté d'apprentissage par la pratique de l'activité dialogique	jp
TSURI Kaoru	ウェブサイトとSNSで作るフランス文化の学びの場	jp
SHIROTA Yuki	縦につながる×横にひろがる——学年縦断クラスの事例と授業の共同デザイン——	jp

### Thème1-2

LAURAY-QUANTIN Frédéric	Conception d'une communauté d'apprentissage : un exemple pratique et concret via la création d'un magazine	fr-jp
-------------------------	--	-------

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

### Hors-Thème

KOMATSU Sachiko TAKAHASHI Nozomi	テレビ会議による交流型フランス語授業の試み	fr-jp
CANDELIER Michel	Les approches plurielles des langues et des cultures et le CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles) – Perspectives didactiques	fr
NISHIYAMA Noriyuki	フランス語教育・学習の目的と目標:なぜフランス語を学び、教えるのか	jp
KASUYA Yuichi	フランス文学研究の元気のために	jp
TANIGUCHI Tomomi MAEDA Miki NISHIOKA Anna	若手の悩みを聞き、解決策と一緒に探す機会を持ちたい	jp
YAMAZAKI Yoshiro	教員免許更新講習(特に英語以外の言語についての講習)の現状と今後の方向性	jp
DEPLAEDT Yannick SOTTILE Marco	Atelier de sous-titrage en classe de FLE	fr

### Editeurs

KAWAI Miwa [朝日出版社]	教科書の付属教材の可能性(仮題)	jp
ROUSSE Jean-Philippe KATO Maro [関西日仏学館]	La présentation du Bureau des séjours linguistiques et culturels de l'Institut franco-japonais du Kansai 関西日仏学館フランス語学・文化留学ビューローの紹介	fr-jp
VANNIEUWENHUYSE Bruno INOUE Kimie [アルマ出版]	Comment utiliser « Moi, je... Communication » et « Moi, je... Grammaire » 『Moi, je... コミュニケーション』と『Moi, je... 文法』による授業	jp
EBIKO Norio TANAKA Gakuo [文化学園 アカデミックアーカイブセンター]	AFP通信の動画ニュースで教育 & 語学教材を。	jp
KITAMURA Takashi NEGUSHI Michiyo YAMADA Hitoshi [Hachette Japon]	「フランスを読み解く鍵」/Hachette 2012新刊	jp



ATELIER-CONFERENCE

**CONFERENCE EN FRANCAIS**

**Michel CANDELIER** - Université du Maine

*« Les approches plurielles des langues et des cultures – Des outils au service  
d'une formation et d'une éducation plurilingues et interculturelles »*

**ATELIER-CONFERENCE EN FRANCAIS**

**Bertrand LAURET** – Institut de Phonétique, Sorbonne Nouvelle Paris 3

*« Le matériel pédagogique en phonétique »*

TABLE RONDE

**TABLE RONDE EN JAPONAIS**

*« Conception de la communauté d'apprentissage du français »*

フランス語をめぐる学びのコミュニティ作り

**IWATA Yoshinori** (Université de Kurume)

**KUMANO Makiko** (Université de Hirosaki)

**KUNIEDA Takahiro** (Université Keio)

Modératrice : **IMANAKA Maiko** (Université Préfectorale d'Osaka)

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le vendredi 30 mars 2012

09h30 : ouverture de la réception

10h00-11h30

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T2 JP	縦につながる×横にひろがる—学年縦断クラスの事例と授業の共同デザイン— SHIRATA Yuki
salle 2 8ème étage	HT FR	Atelier de sous-titrage en classe de FLE DEPLAEDT Yannick, SOTTILE Marco
salle 3 8ème étage	HT JP	フランス文学研究の元気のために KASUYA Yuichi
salle 4 8ème étage	T1 JP	1冊の教科書を2年間で終えるって？ IKAWA Toru
salle 5 8ème étage	T2 JP	ウェブサイトとSNSで作るフランス文化の学びの場 TSURI Kaoru
salle 6 9ème étage	T1 FR	Pourquoi enseigner dans une salle CALL ? Une approche pédagogique VANNIEUWENHUYSE Bruno

11h30-11h45 : pause

## 縦につながる×横にひろがる —学年縦断クラスの事例と授業の共同デザイン—

白田 由樹

SHIRATA Yuki

Université de la Ville d'Osaka  
yk.shirata@mail.com

本アトリエの構想は、報告者が勤務先の大学で携わった、1年生と3年生が互いに交流し、学び合う試行的授業（文学部基礎演習・実践演習）の経験をふまえたものです。1年生向けの基礎演習は、文献資料の探しかたや発表のしかた、学術的な文章の書きかたを学ばせる大学の初年次教育を、文学部の特性に合わせてミニ論文の作成という形で行うもので、定員10人×4クラスが開講されました。このクラスと平行して、1年生の論文作成のサポートや助言を行うための3年生の実践演習（受講者16人×1クラス）が同じ曜日・時限に行われ、またこの2つの学年のクラスが合同する授業が4～5回（授業数は全15回）行われました。

新入生にとって、大学での学びと人間関係の第一歩を踏み出す時期に先輩と交流することは、数年後の自分をイメージすることにつながり、また先輩から聞く大学の情報や学習に対するアドバイスは、教員による指導とは違った効果を持つことが、ほかの学内活動の中でも観察されています。また3年生にとっては、新入生に教えるという責任をもつことによって、専門教育の意義や学問としての思考のありかた、他者への伝達作法というものを省みる機会ともなっています。

縦のつながりによる学びの効果を取り入れたこの授業では、同時に複数のレベル（同じ学年同士、1年生と3年生、学生と教員 etc.）でインタラクションが起り、大きな成果を生みました。また学生の間だけでなく、教育経験や研究領域の異なるスタッフ同士が各々の経験や問題意識を持ち寄りながら、協働してプランを立て、運営していく中で、教員間での学び合い（FD）も活性化していきました。

このアトリエではまず、この事例を紹介する中から、学年縦断クラスの可能性とそこでの教師の役割について、報告者なりの省察を述べます。

次に、こうした年齢や経験の「違い」から生まれる効果をフランス語教育の場ではいかすプラン、具体的には学年や学力レベルの異なる受講者が集まるクラスの効果的な運営方法や、院生のティーチング・アシスタントをより有効に機能させる工夫などを参加者の皆さんと一緒に考えてみたいと思います。皆さん自身の教育経験やアイデアを持ち寄り、互いに触発しあいながら、現実の制約はいったん忘れて自由に発想（妄想）をひろげる。その試みを通じて、報告者がこの授業の経験から得た「おいしい部分」のお裾分けができればと思っています。

## **Atelier de sous-titrage en classe de FLE**

**DEPLAEDT Yannick**  
Université des Langues Etrangères de Nagoya  
yannick@nufs.ac.jp

**SOTTILE Marco**  
Alliance française de Nagoya  
marcosotti@yahoo.co.jp

### **Indications générales**

Dans cet atelier, nous nous interrogerons sur le caractère culturel particulièrement marqué de certains films français et leur exploitation pédagogique dans une démarche de Français Langue Étrangère. L'élaboration de sous-titres demande des compétences variées : techniques de traduction, respect des limites imposées par le rythme de lecture des spectateurs et par l'espace accordé pour la surimpression du texte. Les films contiennent des aspects sociolinguistiques et socioculturels que les ouvrages à la disposition des professeurs ne communiquent pas toujours.

Cet atelier se déroulera en trois temps. Tout d'abord, nous présenterons la dimension théorique des recherches en traductologie appliquée au cinéma ainsi que l'intérêt pédagogique d'une telle démarche. Ensuite, nous aborderons les aspects techniques en faisant le tour des logiciels qui permettent de produire des fichiers de sous-titres et de les incruster sur un extrait de film. Pour finir, nous passerons à une phase pratique dans laquelle chaque groupe de l'atelier devra présenter son analyse (linguistique, socioculturelle, etc.) d'un extrait de film et sa traduction en japonais de certains passages.

Cet atelier s'adresse à un public aussi bien français que japonais.

今回のワークショップでは独特な文化的要素をもつフランス映画と「外国語としてのフランス語教育」(FLE)のアプローチによるそれらの使用を検討する。字幕の作成は様々なスキルを要求する：翻訳の技術、観客の読む速さとオーバーレイテキストに与えられた空間による制限など。映画は、しばしば、教師が教材とする教科書にはない社会言語的・社会文化的要素様子を含んでいる。

ワークショップは三つの部分で構成されている。第一部分では映画における翻訳の研究理論とこのようなアプローチの教育的価値について述べる。そして、字幕作成の実用的な部分に入り、パソコンで簡単にソフト操作を紹介する。最後に、ワークショップの各小グループが映画の一部の分析(この映画が含む社会言語的/社会文化的要素)といくつかの台詞の日本語訳を発表させる。

このワークショップはフランス人と日本人を対象とする。

**フランス文学研究の元気のために**  
**Réfléchir sur la recherche en littérature française**  
**au Japon**

粕谷 祐己

**KASUYA Yuichi**  
**Université de Kanazawa**  
**ykasuya?staff.kanazawa-u.ac.jp**

Chercheurs japonais de la littérature française, encore un effort !

偉そうなタイトルをつけて、申し訳ありません。

フランス語教育は、衰退しては困ります。同じことは日本におけるフランス文学研究についてもいえると思います。「仏文」の学生数は減っているかもしれませんが、それは衰退を意味するわけではないので、これまでわたしたちが一生懸命やってきたことは無意味ではないはずです。

ただちょっと、状況を見直してみるいい機会かもしれません。

21世紀の世界のなかで日本におけるフランス文学研究が、日本や世界のためになる方向で元気になってもらうために、いろいろ考えてみてはどうかと思います。

アニメトゥールもいろいろ自由勝手なアイディア（たとえば：○まわりの「分野」—— 文学周辺ジャンル、フランス語以外の文学など——との関係を再考する○一般社会へのアクセスのあり方を再考する○フランス文学者にとっての「教養」のあり方を再考する○そしてフランス文学研究とフランス語教育の関係を再考する、などなど）および資料を持ってまいります。参加者の方々からいろいろなご意見、ご提案をうかがえるのでしたらアニメトゥールは聞き役に回ります。

出てきたアイディアは、ネットのどこかに載せて発信してみたいと思います。

## 1冊の教科書を2年間で終わるって？

伊川 徹

IKAWA Toru

Université d'Ashiya  
ikawa@ashiya-u.ac.jp

1週1コマ或いは2コマ、2年間の第2外国語の授業が設定された大学では、本発表のような暴挙は許されないであろう。弊学では基礎教養科目(外国語)として、英語・フランス語・ドイツ語・中国語・韓国朝鮮語・ロシア語・日本語(留学生のみ必修)が開講されており、全学の学生に、この中から1言語を選択させ、1週1コマの授業を1年半(6単位)必修させる。学生の人気度も上述の順序とて、これも他大学とは趣を異にする。

弊学には臨床教育学部(3学科)と経営教育学部(1学科)が設置され、1学年の定員は250名である。入学式の翌日にオリエンテーションが実施され、新1年生は外国語のクラス分けテスト(英語)を受験する。事前に第1希望から第6希望まで履修科目についてのアンケートが行われており、圧倒的多数の英語の履修希望者を成績順に30名単位の習熟度別6クラスに振り分ける。残りの70名前後が第1希望として他の外国語を選択した学生だが、両学部の外国人留学生には日本語を必修させ、臨床教育学部国際コミュニケーション教育科生(定員20名)には第1外国語として英語を、第2外国語として残りの5言語(日本語を除く)から1言語を履修させ、それぞれ1週1コマの授業を2年間(16単位)必修させる。

20名前後のフランス語履修者(国コミ科生を含む)の大半は常に女子学生だが、フランス語・フランス文化について、往年の如き予備知識を持った者は皆無である。この人びとに1年半或いは2年間で必要にして十分なフランス語・フランス文化教育を行うには、どういう教科書が最適で、それを如何に活用できるだろうか？本発表では、この制度・条件下の教科書選定と教育に言及する。

2010年度は小笠原洋子著、白水社刊の《*Pierre et Hugo*》(CD/DVD付・2,625円)を、2011年度は藤田裕二著、朝日出版社刊の《*Le Japon, c'est cool!*》(DVD付・2,500円)を採用した。また、特殊事情であるが、20数年前に刊行したものの、当該出版社の廃業によって在庫処分される筈の自作文法テキストを貰い受け、長らく保管していたが、両年度共にこれを学生諸君に無償配布して、補助テキストとした。出版業法上、些か問題のある行為かも知れないが、長い年月が経過し、輪郭が黄ばむなど商品価値は殆どないものとして、学生諸君にプレゼントする分には許容範囲内の行為かと考える。

さて、これらの教材を用いて、1年半或いは2年間の授業をどう展開したのかをアトリエにてご報告し、大方のご評価とご批判を賜りたい。

## ウェブサイトと SNS で作るフランス文化の学びの場

釣 馨

**TSURI Kaoru**

Université de Kobe

QYI02471?nifty.com

現在、フランス関連情報サイト **FRENCH BLOOM NET** を運営しているが、これはフランス語学習者にフランス関連情報を提供し、自主的な学びの場を作るために2004年から始めたものである。それに連動させる形で2010年からツイッターを始め、フランスの最新情報(政治・経済、映画、音楽など)とサイトの更新情報を流している。**FRENCH BLOOM NET** の2つのサイトの合わせたページビューが月間約10万PV、ツイッターのフォロワーが約7000人に達しているが、アクセス解析から得られたデータや学生へのアンケートを通して、現在、フランスに対する学生やネット上の関心がどこにあるのか探り、具体的な例を挙げながら議論してみたい。またサイトもSNSも、授業という場を超え、大学という枠組みを越えた学びの場を作るのにとってつけのツールである。このような新しい学びの場の可能性についても議論してみたい。

ところで、ツイッターでフォローするということは、その人の視座に入ることだ。その人のツイートが自分のタイムラインに流れこんでくると、その人の視座で世界を見ることになる。それは情報そのものを得ることよりも、その人の情報のフィルタリングの方法、情報への意味の付与の仕方を学ぶことになる。リテラシーを自分だけで鍛えるのは難しい。モデルとなる視座に自分を重ねて、それを真似ながら、ときには批判的に自分の視座を作っていく。また個人の視座がいつにもまして重要になっているのは、文学を特権化するような文化的な階層が崩れ、すべてが情報として同じ平面状にあり、主導権がそれを読み込む側に移ったからである。

教師がサイトやSNSを運営することは、自らがリテラシーのモデルを示すことに他ならない。しかし一方的な情報や視座の提供者という立場はありえない。教師が学生から学ぶこともあるだろうし、自分からも積極的に学ばなければならない。誰もが等しく同じ現実直面しているわけだし、新しい現実を取り込みつつ視座も常に組み変わっていくのだから。

## **Pourquoi enseigner dans une salle CALL ?**

### **Une approche pédagogique.**

### **CALL教室を使用する利点－教育的なアプローチで**

**VANNIEU Bruno**  
**Université de Kobe**  
**brunovannieu@gmail.com**

大学でコミュニケーションの授業を行うにあたり、CALL 教室を使用することの利点をご紹介します。パソコンは日常的に使えるけれども、CALL 教室の利用については迷われているという先生方はぜひご参加下さい。

Les présentations d'outils technologiques partent trop souvent des fonctionnalités permises par la technologie plutôt que des besoins pédagogiques, et elles ont l'effet malheureux de noyer l'enseignant néophyte dans un océan de possibilités et de procédures compliquées. Dans cet atelier, je compte faire l'inverse et partir des besoins pédagogiques des enseignants d'université, en particulier en cours de communication.

J'enseigne dans des salles informatiques (CALL) depuis environ huit ans et j'aurais du mal à retourner enseigner dans une salle de classe classique. Je résumerai mon propre parcours et suggérerai une stratégie simple pour s'habituer progressivement aux salles CALL. Je montrerai l'utilisation que je fais de Moodle et de plusieurs outils Internet : quizlet, un clavier virtuel en ligne et stripgenerator.com.

Cet atelier s'adresse aux enseignants qui pensent à franchir le pas vers les salles informatiques mais qui n'osent pas le faire. Si vous savez écrire un e-mail, surfer sur internet, utiliser un logiciel de traitement de texte, vous avez un niveau suffisant pour en tirer profit.



## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le vendredi 30 mars 2012

11h30-11h45 : Pause

11h45-12h45

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage		La présentation du Bureau des séjours linguistiques et culturels de l'Institut franco-japonais du Kansai 関西日仏学館フランス語学・文化留学ビューローの紹介 <b>ROUSSE Jean-Philippe, KATO Maro [Bureau des séjours linguistiques et culturels de l'Institut franco-japonais du Kansai]</b>
salle 2 8ème étage		単語学習用アプリのご紹介 <b>KAWAI Miwa [ASAHI Shuppansha]</b>
salle 3 8ème étage		
salle 4 8ème étage		AFP 通信の動画ニュースで教育&語学教材を。 <b>EBIKO Norio, TANAKA Gakuo [Bunka Gakuen Academic Archive center]</b>
salle 5 8ème étage		「フランスを読み解く鍵」/Hachette 2012 新刊 <b>KITAMURA Takashi, NEGUISHI Michiyo, YAMADA Hitoshi [Hachette Japon]</b>
salle 6 9ème étage		Comment utiliser « Moi, je... Communication » et « Moi, je... Grammaire 『Moi, je... コミュニケーション』と『Moi, je... 文法』による授業 <b>VANNIEUWENHUYSE Bruno, INOUE Kimie [Alma Éditeur]</b>

12h45-14h15 : pause déjeuner

## **La présentation du Bureau des séjours linguistiques et culturels de l'Institut Franco-Japonais du Kansai**

**ROUSSE Jean-philippe**  
Institut Franco-Japonais du Kansai  
jp.rousse@ifjk.jp

**KATO Maro**  
Institut Franco-Japonais du Kansai  
m.kato@ifjk.jp

Le bureau des séjours linguistiques et culturels (BSLC) est un nouveau service proposé par l'Institut Franco-Japonais du Kansai et destiné à faciliter la vie de tous ceux qui souhaitent aller étudier le français en France.

Ce nouveau service aide les étudiants à trouver l'école adaptée à leurs besoins parmi nos 11 écoles partenaires, titulaires du « Label FLE » et rigoureusement sélectionnées parmi les meilleures de France d'après notre propre expérience dans l'enseignement de la langue française. Nous accompagnons nos clients dans leurs démarches, du choix des cours jusqu'à l'inscription, en passant par la réservation de l'hébergement et l'achat du billet d'avion avec notre partenaire Air France, le tout sans frais d'agence. Nous les aidons également à obtenir le visa le plus approprié à leur séjour.

La démarche du BSLC est très simple : il suffit d'aller sur le site du BSLC (<http://enfrance.ifjk.jp/>) et de prendre rendez-vous avec notre chargé de clientèle. Le premier rendez-vous est totalement gratuit et à partir du deuxième rendez-vous, il vous est demandé de rejoindre le Club France (6.000 yens par an ou 5.000 yens pour les possesseurs de la carte d'étudiant) ([www.clubfrance.jp](http://www.clubfrance.jp))

Aucun frais d'agence ne sera demandé pour profiter de nos services.

Alliées à une solide expertise et un accompagnement personnalisé, ces conditions font du BSLC un service pratique et économique unique dans tout l'ouest du Japon pour étudier le français en France.

### **関西日仏学館フランス語学文化留学ビューローの紹介**

関西日仏学館は、留学サポートサービスを開始致しました。このサービスを利用して頂くと、留学がとても簡単になり、安心して留学して頂けます。我々のフランス語教育の経験を元に厳選された FLE ラベル認定校 11 校の留学手続き（学校選びから授業登録、住居予約やビザ取得のお手伝い等）を、代行手数料なしでお手伝いさせていただきます。留学経験のあるスタッフが、お客様一人一人に合った留学プランの提案を致します。

## 単語学習用アプリのご紹介

朝日出版社 河合美和

**KAWAI Miwa**  
**EDITIONS ASAHI**  
[kawai?asahipress.com](http://kawai?asahipress.com)

初級テキスト『話してみようフランス語 —Oui ;-) Parlons français』には教科書の他、多くの付属教材をご用意しております。ディアローグの映像を収めた DVD、それらは学生の皆さんにも **podcast** で配信しておりますので、どこでも見ることができます。

今春、通学途中や休み時間にも簡単にゲーム感覚で単語の学習ができるスマートフォンアプリが出来上がりました。これはテキスト各課に掲載の **Vocabulaire** からランダムに表示される単語を、写真と音声を使ってクイズ形式で学習するアプリです。このアプリはスマートフォン(**iPhone, Android**)やタブレットだけでなく、パソコンからも無料で利用可能です。

実際に **iPad** を使ってご紹介させていただきます。

### 目次

1. 『話してみようフランス語 —Oui ;-)』教科書について
2. ディアローグ映像について
3. **podcast** について
4. 単語学習用アプリについて

## AFP 通信の動画ニュースで教育&語学教材を。

**Nouvelles et Agence de base de données : l'Agence**

**France-Presse (AFP) pour les universités**

**田中 岳生**  
**TANAKA Gakuo**

**Bunka Gakuen Academic Archive Center**  
**tanaka?bunka.ac.jp**

**蛸子 典郎**  
**EBIKO Norio**  
**EDUCATIONAL FOUNDATION**  
**Bunka Gakuen Academic Archive Center**  
**ebiko?bunka.ac.jp**

世界で最も古い歴史を持つフランス AFP 通信社が、世界中のテレビ局や新聞社等の報道機関に配信している動画、画像と全く同じものを、日本の教育機関に向けて提供しているオンラインデータベースサービス AFP World Academic Archive(AFPWAA)。100年以上前から今日までの1000万点の画像、2007年以降の7万5000点の動画（内フランス語は3万点強）の一旦を、フランス語の動画を中心に紹介します。政治経済等の報道ニュースはもちろん、科学技術、カルチャー、アート、ファッション等のトピックを実際にオンライン上でご覧いただけます。

全てのコンテンツは学術目的であれば、著作権の二次利用は全て許諾済みですので、ダウンロードして教材、学術書はもちろん、学生の利用によるレポートへの使用も、自由に行え、動画については、動画内のナレーションやインタビューコメント等のスクリプトは全て原文で表示されます。

今回は、AFPを用いた英語教材「AFP WORLD NEWS REPORT」を中心に、教材や学術書、論文での利用例、授業での活用、学生の研究発表の実態等をご紹介します。また、最近のAppleによる教材作成ソフト公開に象徴される、教材作成の一般化に呼応して、AFPのデータベースの教材活用の有用性についてもご説明します。

## 「フランスを読み解く鍵」/Hachette 2012 新刊

北村 卓

**KITAMURA Takashi**  
Université d'Osaka

根岸 三千代

**NEGISHI Michiyo**

山田 仁

**YAMADA Hitoshi**  
Hachette Japon  
hachette-japon@doremifa.net

今年は、Hachette 社の教材に新しい展開が用意されています！

Hachette 社から 2010 年に刊行された *Clés pour la France*。昨年の著者 (Denis Meyer 香港大学教授) の SJDF などでの講演を興味深くお聞きになった方も数多くいらっしゃるものと思います。

80 のフランス的なアイコン (icône) - カフェ、印象派、セルジュ・ゲンズブール等 - を紹介および解説したこの教材から 15 編を抜粋して日本向けにアレンジ。文化注/語注・文法解説・練習問題などを付加して再構成しました。この日本語版「フランスを読み解く鍵」は、アダプテーションを北村卓先生 (大阪大学) にお願ひし、日本の学習環境を強く意識したものになっています。学習対象は 2 年次。

アダプテーションのなかで、北村先生には、日本の学習環境に配慮するほか、原書にある文化・歴史・社会といった様々なテーマ性を活かしつつ、現在の学生に身近な、また現代のフランス社会を照射するテーマを選び、詳細な註をつけるなどの作業をしていただきました。

このアトリエでは、日本版を制作するにあたり、日本人学習者に向けてどのような点に配慮したのか、どのように導入にすべきか、導入にあたって強調したい点などについて先生にお伺いします。

またそのほかに、Hachette 社の 2012 新刊 **Alter Ego +, Agenda 3, Adosphère 3**, また電子教科書の紹介なども行います。

**Comment utiliser « Moi, je... Communication »  
et « Moi, je... Grammaire »  
『Moi, je... コミュニケーション』と  
『Moi, je... 文法』による授業**

アルマ出版

Alma Éditeur

info?almalang.com

Le projet de manuels « Moi, je... » a débuté en 2009, d'après l'idée suivante : les cours de français de première année (communication et grammaire) gagneraient à être coordonnés, or ils ne le sont en général pas pour de multiples raisons dont le manque de temps des enseignants. Pour pallier à cela, la solution la plus simple et efficace nous est apparue d'avoir deux manuels dont **le contenu grammatical, le vocabulaire et la perspective pédagogique** seraient coordonnés.

Les deux manuels ont été testés en classe pendant un an dans treize université et un lycée et un feedback abondant a permis de réaliser les versions définitives qui seront présentées dans cet atelier.

2012年3月発刊予定の新刊『Moi, je... コミュニケーション』と『Moi, je... 文法』のご紹介をします。実際の授業でどのように使用していくかの例を、具体的、実践的に説明させていただきます。

著者らによる『Moi, je...』の制作は、以下のような趣旨のもと2009年から行われてまいりました。大学1年次におけるフランス語の文法とコミュニケーションの授業では、その2つを統合的に関連付けて行なっていくことで、より高い教育効果が見込まれますが、先生の側に時間がない等といった多くの理由で通常は行われていません。この状況を克服するのに最もシンプルで効果的な方法は、**文法事項と語彙、方向性が共通した相補的な2冊の教科書**を使うことであろうと思われまます。その実現のために『Moi, je...』が制作されました。

『Moi, je...』の2冊につきましては、そのベータ版を2011年度に13の大学と1つの高校にて、20人以上の先生方に実際にご使用いただき、継続的にフィードバックをいただいております。それに基づき、著者らが推敲・修正を重ね、このたびの完成版の発刊に至りました。ご協力いただきました先生方には、一同心より深謝申し上げます。

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le vendredi 30 mars 2012

12h45-14h15 : pause déjeuner

14h15-15h45

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T2 FR-JP	2011年ケベック・スタージュ報告:ケベックで学んだことは日本のフランス語教育にどのように役立つだろうか TSUCHIYA Ryoji, NISHIKAWA Hasumi, KOITABASHI Jun, YOSHIZAWA Hideki, MIZUNO Izumi
salle 2 8ème étage	T1 JP	授業内でコンピュータを活かす方法 YAMAKAWA Seitaro, KOMATSU Sachiko
salle 3 8ème étage		
salle 4 8ème étage	HT JP	教員免許更新講習(特に英語以外の言語についての講習)の現状と今後の方向性 YAMAZAKI Yoshiro
salle 5 8ème étage	T1 JP	フランス語の知識を身体化する授業とは TAKEUCHI Ekuko
salle 6 9ème étage	CONF FR	Le matériel pédagogique en phonétique LAURET Bertrand

15h45-16h00 : pause

## **2011 年ケベック・スタージュ報告： ケベックで学んだことは日本のフランス語教育に どのように役立つだろうか**

**Bilan du stage en didactique du français, culture et société québécoises de 2011**

**土屋 良二, TSUCHIYA Ryoji, Université Tsuda  
小板橋 淳, KOITABASHI Jun, Lycée Jeunes Filles de Sumanoura  
水野 いずみ, MIZUNO Izumi, Université Doshisha  
西川 葉澄, NISHIKAWA Hasumi, Université Sophia  
吉澤 英樹, YOSHIZAWA Hideki, Université Seijo**

ケベックについてどのようなイメージをお持ちでしょうか。フランス語圏の一つの地域であるということは認識していても、語学教育の現場でフランス本国以外のフランス語の状況について特に意識することはあまりないのではないのでしょうか。2011年度ケベック・スタージュに参加した私たちも例外ではなく、北米のフランス語圏におけるフランス語教員研修は、大変有意義なものとなりました。

英語中心のグローバリゼーションの展開に伴い、フランス語のプレゼンスが相対的に低下しつつある状況に対する危惧が教育現場でも語られています。英語圏である北米において、フランス語による独自文化の存続を模索するケベックの状況は、まさにこの問題を示唆しているのではないのでしょうか。ケベックにおけるフランス語教員研修は、フランス本国の教授法を踏襲していますが、ケベック特有の事情が色濃く反映された、独自性の強いもので、日本におけるフランス語教育に大きなヒントを与えてくれるように思われました。この経験を日本の現場でどのように活かすことができるか私たちはスタージュ後も考え続けてきました。今回のアトリエでは、まずケベック・スタージュの概要を紹介し、ケベックで学んだことをいくつかのアクティビティを通じてアトリエ参加者に実際に体験していただいた上で、この経験をどのように授業にフィードバックさせることができるのか、みなさまと意見交換の場を持ちたいと考えています。また、スタージュの実際の雰囲気共有して頂くために、現地で机を並べた他国出身のスタジエールたちや、受け入れ機関であるモントリオール大学のスタッフへの映像インタビューなども予定しています。アトリエ参加者の方々、過去のスタージュ参加者の方々とともに、こうした経験を日本での教育に活かすための展望についても話し合えればと思います。

2011 年度ケベック・スタージュ参加者全員による今回のアトリエそのものが、ケベック・スタージュの根幹の一つであったグループワークの延長線上にある試みです。このアトリエがスタージュから生まれた学びのコミュニティづくりの一つの実例を示すと同時に、みなさまとともにさらなる広がりをもった場を形成するきっかけとなればと願っています。



## 授業内でコンピュータを活かす方法

山川 清太郎

**YAMAKAWA Seitaro**  
Université de Pharmacie de Kyoto  
bpr5000?saturn.dti.ne.jp

小松 祐子

**KOMATSU Sachiko**  
Université de Tsukuba  
komatsu.sachiko.gt?u.tsukuba.ac.jp

発表者はここ数年、関西フランス語教育研究会（ランコントル）や獨協大学のフランス語教授法研究会でコンピュータを用いたアトリエを実施しています。本アトリエでは、参加者の皆様方が＜気軽に＞授業でコンピュータを用いることができる授業方法を提案してみたいと思います。

### 1. PowerPoint を用いた教材作成とインターネットの利用

若手教員を中心に、とりわけ講義形式の授業では PowerPoint を用いた授業を多く見かけるようになりました。しかしながら、語学の授業でスライドを用いた授業を行っている教員は未だ少数派ではないでしょうか。また大学によっては、以前の LL 教室を CALL 教室に作り替え、教室内でインターネットを利用できるようになってきています。そこで本発表では、簡単に効果的なスライドを作成する方法をお話するとともに、インターネットを用いた「コンピュータ・フランス語」の授業を紹介したいと思います。

### 2. インターネットを活用したフランス語授業の展開

「インターネットでフランス語を使って何をやってみたいですか」と学生に尋ねると、いろいろな答えが返ってきます。「好きなアーティストの情報を得たい」「ニュースを見てみたい」「世界遺産をめぐってヴァーチャルな旅行をしてみたい」「メル友を作りたい」「フランス人のツイートをフォローしたい」などなど。インターネットによって、フランス語がもはや遠い世界のものではなく、すぐにもアクションを起こせる手段となることを体験すると、学生の目は輝きます。しかし実際、どのように授業を運営していけばよいか、疑問や不安を感じる教員の方は少なくないかもしれません。このアトリエではいくつかの授業アクティビティ例を紹介しながら、インターネットをいかに効果的に活用するかについて考えたいと思います。

コンピュータが苦手な方、新たな授業スタイルを模索されている方のご参加をお待ちしております。

## 教員免許状更新講習の現状と今後の方向性

### Le stage de revalorisation du diplôme d'enseignement au secondaire

山崎 吉朗

**YAMAZAKI Yoshiro**

**Insitut d'éducation d'enseignement privé au Japon**

**yoshiro.yamazaki?nifty.com**

2007（平成 19 年）6 月の改正教育職員免許法の成立により、幼小中高の教員免許状は現職も含めて有効期限が 10 年となり、10 年ごとに 30 時間の講習を受け、試験に合格することが義務化された。2008 年の予備講習を経て、2009 年度（平成 21 年度）から教員免許状更新講習（以下、更新講習）が始まった。30 時間の更新講習は、必修 12 時間と選択 18 時間に分かれている。12 時間の方は文科省が細かく内容を規定しているのに対して、18 時間の方は細かい規定はない。自分の教科の受講も義務化されていないので、他教科の科目を受講することも可能である。逆に開設側からすると、フランス語などの教員数の少ない教科の設置義務もない。

このような状況の中で、更新講習の開設団体となっている財団法人日本私学教育研究所は予備講習の段階から更新講習を行っている。民主党マニフェストの廃止宣言で揺れた昨年度（2010 年度）は中止したが、本年度（2011 年度）から再開し、東西 2 回ずつ計 4 回、120 時間の講習を実施して 438 名が受講した。その中に多言語教育講習も組み入れたが、18 時間全体を多言語教育講習にすることは難しく、4 つある講座の 2 つのみを多言語教育講習とした。また 4 回全体で行うこともできないので東の 1 回だけで実施した。受講者は僅か 3 名である。ドイツ語が 2 名、フランス語が 1 名である。講義内容は英語以外の言語の学習指導要領の推移や高大連携、多言語 e-Learning の実演及び演習など、まさに唯一無二の内容だったと自負している。受講者の感想もたいへんよく、次年度以降の継続を求める声ばかりだった。

また、講習初年度の平成 21 年度は中止になったものがあるとは言え、フランス語、ドイツ語、中国語の専門的な講習が複数企画された。それに対し、講習 3 年目の今年も専門的な講習は南山大学 1 校が中国語、スペイン語についてその教科を専門とする教員向けの講習を企画しただけで（残念ながら中国語については中止）、多言語講習実施の難しさの証左となっている。

一方、現在教員免許状の在り方について中教審で議論されているが、英語以外の言語はその中でどのように組み込まれていくのか注目していく必要がある。

このような現実を踏まえて、中等教育における英語以外の言語教育の今後、教員の講習のあり方について参加者のみなさんと話し合い、考えていきたい。

なお、本発表内容は大阪学院大学神谷善弘（ドイツ語）、日本大学本間直人（中国語）との共同研究である。

## フランス語の知識を身体化する授業とは

武内 英公子

TAKEUCHI Ekuko

Université de Kobe

VZC05125?nifty.com

Nous discuterons ensemble de différentes manières d'activer les connaissances grammaticales acquises en classe de français. Je commencerai en présentant mon expérience avec le manuel "*Moi, je...*".

鈴木孝夫氏は外国語学習を自動車の教習所で運転免許を取る過程に例えたが、その例になぞらえると日本における外国語学習の問題は「路上教習」のステップが極端に貧弱であるという点にある。文法等の知識はあるのにフランス語を話せないのは「路上教習」、つまり知識を身体化・自動化させるための訓練が足りないからだろう。

もちろん外国語学習を成功させるためには、教室外での訓練は不可欠である。そこで教室内での教師の役割として、学習者に集中的な学習と継続的な学習を支えるだけのモチベーションを与えること、またそのために、例えば効率的な学習方法やフランスの文化・社会についての情報を与えること、などが考えられる。

そのように考えた時、授業というのは、その言語を使いこなすためのモーターとなる文法の知識を与える場であると同時に、その知識をよりよく定着させるために実際に（擬似的にせよ）インタラクティブに使ってみるという身体的訓練をする格好の場になり得ることに気づく。与えられた知識を実際使ってみるという体験自体から学習者が感じる面白さあるいは喜びと、五感を通じての学びがその知識を定着させる効果は、語学学習にとって重要な要素ではないだろうか。

「学習者に話させる」という目的を前面に押し出した教科書 *Moi, je...* を実際に使った授業を撮ったビデオを見ながら、それをたたき台として議論することが本アトリエの目的である。

## **Le matériel pédagogique en phonétique**

**LAURET Bertrand**

**Institut de Phonétique – Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3**

**bertrand.lauret@univ-paris3.fr**

Pour les enseignants désireux d'inciter leurs étudiants à réaliser un travail spécifique sur la prononciation, les manuels généralistes ne proposent que peu d'informations assorties d'un (très) petit nombre d'exercices. Il revient donc à l'enseignant de connaître d'autres ressources phonétiques qu'il exploitera en classe ou vers lesquelles il renverra l'étudiant pour un entraînement hors la classe.

Il existe un certain nombre de manuels spécifiquement orientés vers le travail phonétique en FLE, renouvelés régulièrement par les éditeurs français. Ces manuels proposent des informations / explications détaillées sur la nature du phénomène phonétique travaillé dans la section, suivis d'exercices et / ou activités de perception et de production dirigée ou « libre », des correspondances phonie-graphie, et des documents complémentaires. Les déclarations d'intention des auteurs présentées en introduction permettent à l'utilisateur éclairé qu'est l'enseignant de comprendre comment le matériel proposé est conçu, tant d'un point de vue théorique que d'un point de vue pratique. L'enseignant peut alors utiliser au mieux ces contenus en les confrontant entre eux (de manuel à manuel) suivant ses propres choix méthodologiques et pédagogiques.

Contrairement aux autres composantes de la langue (vocabulaire, grammaire), la conception en niveaux semble moins pertinente pour la prononciation. Cela motive la pratique de l'oral intégral en début d'apprentissage afin de donner une chance à l'étudiant d'entendre la musique et les sons de la langue et de les produire avant d'être exposé à l'écrit orthographique très perturbant en français (comme en anglais). L'apprentissage par cœur de petits dialogues, de refrains de chansons, à partir d'enregistrements judicieusement choisis par l'enseignant peut constituer durant les premières heures de l'apprentissage une bonne entrée dans le phonétisme du français. Les étudiants demeurent bien sûr libres de transcrire ce qu'ils entendent à leur manière, avec une sorte d'alphabet phonétique personnel qu'ils confronteront toujours à la réalité audio.

Il revient ensuite à l'enseignant d'organiser contenus et modalités d'entraînement suivant des raisonnements propres à chacun : du plus différent (selon une analyse contrastive entre les deux langues) au plus semblable, du plus général (niveau suprasegmental : rythme, accentuation, intonation) au plus particulier (voyelles et consonnes), du plus fréquent au moins fréquent, etc.

Il appartient également à l'enseignant de chercher des documents authentiques motivants et adaptés à son public. Mais ce travail ne doit venir qu'en complément d'une bonne connaissance des propositions des manuels, afin d'aiguiser ses exigences quant à l'élaboration d'un matériel de classe rigoureusement conçu.

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le vendredi 30 mars 2012

15h45-16h00 : pause

16h00-18h00

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage		
salle 2 8ème étage	T1 FR	Une grammaire du sens: l'approche par concepts dans l'enseignement de langue étrangère <b>RENOUD Loïc</b>
salle 3 8ème étage		
salle 4 8ème étage	T1 FR	Ipad, quelques pistes pour l'utiliser en classe <b>DURRENBERGER Vincent</b>
salle 5 8ème étage	T1 FR	Des fiches et des vidéos pour mieux comprendre le système de la langue française <b>GUERRIN Gilles</b>
salle 6 9ème étage	TR JP	Conception de la communauté d'apprentissage du français フランス語をめぐる学びのコミュニティ作り <b>IWATA Yoshinori, KUMANO Makiko, KUNIEDA Takahiro</b> <b>Modératrice : IMANAKA Maiko</b>

18h30-20h30 : buffet !!!

Thème 1

## Une grammaire du sens: l'approche par concepts dans l'enseignement de langue étrangère

**RENOUD Loïc**

**Université Aichi**

**renoud?vega.aichi-u.ac.jp, loic.renoud?free.fr**

L'approche par concepts (APC) dans l'enseignement de langue étrangère (LE) se propose d'exploiter notre perception du monde physique sous forme de schémas pour introduire la LE. Des manuels ont recours à des schémas, par exemple pour les expressions de lieu (les concepts *sur*, *sous*, *à côté de*, etc.), l'enseignant(e) schématise le sens d'une forme au tableau, et d'une façon intuitive avec les gestes. Mais l'approche n'est pas généralisée, alors que d'autres notions aussi cruciales que l'aspect, la diathèse ou encore la métaphore peuvent *a priori* être enseignées par concepts. D'une façon générale, l'APC, qui est appliquée à tout niveau, se distingue de la façon dont la plupart des manuels expliquent l'emploi des formes grammaticales. Dans ces manuels, des explications se rapportent à des cas particuliers. La règle indiquée est donc erronée.

L'APC en didactique des langues étrangères ne date que d'une dizaine d'années mais son origine est beaucoup plus ancienne. On la trouve dans les travaux fondateurs du psychologue russe Vygotski (1896 - 1934) sur les relations entre le langage et la pensée. Pour Vygotski, l'origine de la cognition est sociale. L'enfant acquiert le langage dans l'accompagnement des actions qu'il réalise avec son entourage, en particulier la mère. Ensuite, les moments où il est seul, il utilisera également le langage pour commenter ce qu'il est en train de faire et y réfléchir. Outre l'usage pour la communication quotidienne, on finit par internaliser le langage (discours intérieur) comme outil pour ordonner et contrôler sa propre cognition au moyen, plus spécifiquement, des concepts de la langue. On trouve là les fondements théoriques de l'APC.

L'atelier se compose de deux parties. La première comporte un exposé sur l'élaboration théorique de l'APC, de Vygotski à Galperin, et sur son développement en didactique des langues étrangères. On se penche ensuite sur l'exemple concret d'un cours suivant l'APC en détaillant ses étapes: entrée en matière, schématisation, activités orales et/ou écrites, verbalisation, internalisation. Dans la seconde partie, on conçoit un cours pour d'autres notions suivant cette approche, en échangeant sur les résultats.

Cet atelier - conduit en français - devrait intéresser professeurs natifs et non-natifs, attirés par la linguistique et / ou curieux des innovations pédagogiques.

このアトリエは、フランス語で行われますが、言語学や新しい教授法に関心があるフランス語が母国語の先生方もフランス語が母国語でない先生方も興味を持てる内容だと思います。

## **IPAD, quelques pistes pour l'utiliser en classe**

**DURRENBERGER Vincent**

**Université Keio**

**vincent@sfc.keio.ac.jp**

Keynote は Apple の新製品の展示会で有名になりましたが、このソフトはただの Power point のライバルではありません。少しの想像力を使うだけで、授業に活力を与える手段になったり、ビデオ形式に書き出すことができたり、資料を整理したり、パソコンや ipad 上でアプリケーションとして使うこともできるのです。このアトリエでは、実際にどのようにこのソフトを使って授業に活用するのか、そして確実に ipad に書き出すテクニックや、学生が Wordpress を利用して自宅で復習・復習をするためのツールの作り方などを説明します。

Le Keynote est devenu célèbre pour ses présentations des dernières nouveautés Apple. Pourtant, ce logiciel est bien plus qu'un simple concurrent de Power Point. Avec un peu d'imagination, il peut devenir un outil de choix pour dynamiser un cours, exporter en format vidéo, organiser des documents, être utilisé comme un site internet ou une application sur votre ordinateur comme sur votre Ipad.

Dans cet atelier, nous verrons comment créer de véritables outils pour compléter vos cours, les techniques pour les exporter sans dommage sur votre Ipad et enfin comment donner les moyens à vos élèves de réviser ou préparer la prochaine leçon à domicile grâce à la plateforme Wordpress.

## **Des fiches et des vidéos pour mieux comprendre le système de la langue française**

**GUERRIN Gilles**  
Université de Gifu  
guerrin?gifu-u.ac.jp

### **Plus de manuel :**

Au risque de déplaire aux éditeurs, je dois bien avouer que jusqu'à maintenant, je n'ai jamais trouvé de manuels correspondant vraiment à mes attentes. Et à chaque fois que j'en ai essayé un, même en le complétant avec divers documents, je ne suis jamais arrivé à une entière satisfaction.

C'est donc la raison pour laquelle, je n'utilise plus de manuels et ce, depuis plusieurs années.

### **Mais des fiches de cours :**

Le but principal que je me fixe à chacun de mes cours est double. Il s'agit d'une part de comprendre le système de la langue française. C'est-à-dire d'appliquer un apprentissage plus réfléchi qu'instinctif. Et d'autre part, de répondre le mieux possible aux besoins et aux demandes du moment des apprenants. Ce qu'un manuel ne peut évidemment pas faire puisque par définition, il suit une ligne figée et toute tracée d'avance.

C'est donc avec ce double but en tête que je me suis lancé, il y a quelques années, dans l'élaboration de ce que j'ai appelé «des fiches de cours». Au fil des années, ces fiches ont évolué et elles se présentent actuellement sous la forme que vous trouverez ici :

→ <http://gifrance.voila.net/fiches/fiches.html>

### **Et des vidéos :**

Depuis le début de l'année, je propose également, en complément des fiches, des vidéos que je fabrique moi-même et qui sont à disposition sur Youtube :

→ <http://www.youtube.com/user/GifranceGifu/videos>

Ces vidéos, courtes et élaborables en très peu de temps, présentent l'avantage de correspondre le mieux possible à ce qui vient d'être ou va être étudié dans le cours. Elles apportent sans doute également un plus ludique et vivant à l'apprentissage.

Lors de l'atelier, je vais d'abord présenter les fiches, les vidéos, l'utilisation que j'en fais ainsi que les résultats obtenus. Nous aborderons ensuite la partie discussion et j'attends de tous les participants questions, remarques et critiques de manière à arriver à des échanges fructueux.



## **フランス語をめぐる学びのコミュニティづくり**

### **Conception de la communauté d'apprentissage du français**

**岩田 好司, IWATA Yoshinori, Université de Kurume**

**熊野 真規子, KUMANO Makiko, Université de Hirosaki**

**國枝 孝弘, KUNIEDA Takahiro, Université Keio-SFC**

**司会 : 今中 舞衣子, IMANAKA Maiko, Université Préfectorale d'Osaka**

今回の Table Ronde では、今年度のランコントルの全体テーマのひとつでもある、「学びのコミュニティづくり」について考えます。

フランス語学習をフィールドとする学びのコミュニティには、どんなものがあるでしょうか。例えば、教室でのグループワーク等によってうまれる互恵的な学習集団、学生が主体となったフランス語圏の留学生との活動、フランス語学習者同士でつくるインターネット上のソーシャル・ネットワーク。また、ランコントルのようにフランス語教育に関心のある参加者が集まる研究会も、ある分野に特化した学びのコミュニティであると言えるでしょう。

本 Table Ronde では、フランス語教育を実践の場とする3人の先生方をお招きし、学びのコミュニティづくりのためにそれぞれどのような実践をされているのか、それによって何をめざすのかをお聞きしたいと思います。

まず、久留米大学の岩田好司先生が、協同学習の考え方や技法をふまえたクラスづくりやクラス運営についてお話しくださいます。次に、弘前大学の熊野真規子先生が、フランス語ホームページやフランス語サークルなどの活動について、運営にともなう課題も含めてお話しくださいます。最後に、慶應大学の國枝孝弘先生が、教室の外に焦点をあて、学びの継続性を促す仕組みとしての学びのコミュニティづくりとその課題についてお話しくださいます。3人の先生方のご発表概要については、次ページ以降をご覧ください。

最後の全体ディスカッションの中でそれぞれに共通する問題意識、あるいは異なる視点について参加者のみなさんとともに考え、現在のフランス語教育(あるいは、言語教育)のあり方を問い直すことができると考えております。たくさんのご参加とご意見をお待ちしております。

## 協同学習を用いた学びの共同体づくり

岩田 好司

**IWATA Yoshinori**

**Université de Kurume, 日本協同教育学会認定トレーナー**

**iwata\_yoshinori@kurume-u.ac.jp**

私は、協同学習を用いてクラスづくりやクラス運営をしています。学生たちの学び合いを促進していくと、その結果として自然に学びの共同体ができあがってきます。互助互惠を基盤とし、互いの学びに責任をもつ学習共同体です。

このような共同体形成がなぜ可能なのかというと、プレオナスムになりますが、互助互惠がまさに協同学習の原理だからです。協同学習を行うとは、自分と仲間のために助け合いながら学習することだからです。

協同学習には協同の原理に基づいた様々な技法があります。それらの技法を用いながら学習活動を構造化していきます。最初はコマ切れな構造を連続させていきますが、学習者が協同に熟達するにつれて、様々な構造を組み合わせたり、複雑な構造を使ったりしながらグループの自律性を高めていきます。

協同に熟達することがなぜ可能かということ、これは重要な点ですが、協同学習が同時学習だからです。協同学習とは「協同しながら学ぶと同時に協同することを学ぶ」、つまり内容とプロセスを同時に学ぶ学習法だからです。フランス語教育に即していえば、学習者はフランス語を学ぶと同時に協同することを学ぶのです。

協同学習に対比されるのが競争的な個別学習ですが、そこで同時に学習されるのは、いかにして他者に秀でるかということです。ここの議論は複雑ですが、フランス語教育を教養教育、学士課程教育、市民性の教育など、より大きな展望でとらえた時、協同できる学生を育てることは非常に重要なことのように思われます。

もちろん学習効果もあがります。協同学習に関しては膨大な実証的なりサーチが行われてきましたが、その圧倒的な効果については、実際に協同学習を試みてみると首肯できるでしょう。

協同学習は教室を学びの共同体に変容させます。同様に、協同学習の考え方と技法を用いて教師の同僚支援グループやサイバー空間のグループを「学びの共同体」に変容させることも可能です。互助互惠関係を構造化によって促進していくと、次第に「足場」としての構造が必要なくなり、そこに自律的な共同体が出現するわけですね。

## 弘前大学フランス語ホームページの試行錯誤

熊野 真規子

**KUMANO Makiko**

Université de Hirosaki

kumano?cc.hirosaki-u.ac.jp

どのように働きかければ、現在の学生は「自分で学ぶ」ようになるのだろうか。弘前大学 2008 年 4 月に開設したフランス語ホームページ《Place de la Francophonie》／「フランコフォニー広場」、さらにはホームページを拠点に活動する Cercle Francophone／フランス語サークルについて、これまで出逢った課題を明らかにしつつ報告する（詳細はアトリエの方で報告）。また、現在進行形のサイトであり活動であるので、それぞれの課題に対する試行中の対策、展望も紹介したい。

弘前大学のフランス語ホームページは、仏文学科やフランス語科のような専門科のホームページではなく、**第 2 外国語としてフランス語を学ぶ学習者を対象とした**ページである。また、**在学生のみならず、卒業生、留学生、地域のフランス語学習者、francophones の交流の場**をめざしてスタートした点も（コンセンサスは得られていなかった？）地方大学ならではの**特徴ではないか**と思う。

ホームページの内容は、試行錯誤を重ねてバージョンアップしており、卒業生や学外者からは評価されているが、肝心の在校生があまりアクセスしていないという課題がある。更新作業にあたっている学生メンバー、教師が盛んに学生に働きかけているクラスでも、言われた時だけ見るという状況が多い。つまり、現在の弘大生に関して言うと、働きかけ続けなくては見てもらえないということがわかる。このあたりがフランス語科などの専門セクションが作るホームページと差があるところなのか。囲い込みでなく、外へ広がる方向を目指す「しんどさ」が伴う点である。

次に報告するのは、**ホームページのオフ会的な位置づけの Cercle Francophone**の変遷である。ブレイク・スルーしたかに見える瞬間がある一方、活発な学生が留学してしまう、学生は卒業してしまう、留学生は帰国してしまうなど、一気に下火になる要因があふれており、恒常的な質、盛り上がりを維持するのが難しい点が課題である。オフ会的なものではなく、大学の正式のサークルにした方がいいのではないかという逆方向の提案もスタッフ内からある。

外へ開くか内に閉ざすか？自主性を待つこと、強制することの匙(さじ)加減は？など、参加者の議論を期待したい。また、弘大生だけがこんなに受動的なのかどうかも RPK2012 を通じて知りたいところである。

## **教室から遠く離れて**

### **—学習の継続と「学びのコミュニティ」—**

國枝 孝弘

**KUNIEDA Takahiro**  
Université Keio-SFC  
[Kunieda?sfc.keio.ac.jp](http://Kunieda?sfc.keio.ac.jp)

教室の中の学習活動においても、教室の外という学習環境においても「学びのコミュニティ」は、重要なファクターになりえますが、本発表では考察の対象を教室の外にしぼります。それはコミュニティの存在が、「学びの継続性」、すなわち教室の外に出た後でも学び続ける学習者の態度・意欲に深く関与しうると考えるからです。

本発表では、さまざまな学習者の結びつきをうながすコミュニティの場として、1) 教室以外の「実」空間と、2) IT 技術によって可能となる「ネット」空間の二つにわけて話を進めてゆきます。

1) は、主に大学において、さまざまな学習者が集うことのできる具体的な場所として、共同研究室やカンパセーションルームなどを紹介し、それらの果たす機能について考察します。より具体的には、学年や専攻を越えたコミュニティ作りの大切さについて言及します。

2) は、教室とは違う学習環境として、ネット空間を捉えます。遠隔テレビシステムを用いた他国の学習者との交流、twitterを用いた学習内容のシェアなどの実践例を通して、ネット空間が生み出す互惠的学習環境のあり方について考えます。

学習は教室での学習活動で終結するものではありません。むしろ教室を出た後にいかにして学習を継続するのか、その「継続性」が鍵となります。そしてその継続性を促す仕組みの一つが「学びのコミュニティ」にあると考えます。

ただし教室の外の「学びのコミュニティ」には課題も多くあります。一般に教室の外でのコミュニティはイベント性が高く、学生も盛り上がります。しかしそのコミュニティで得られる知識は断片的なものにとどまる傾向が高く、また継続性があっても、それが外国語能力の向上には必ずしもつながらない場合もあります。

「学びのコミュニティ」によって生まれる学習者の意欲が、いかに学習の「深化」へと転じるか。そのために、学びのコミュニティに何が要請されるのか。そこで出会う他者とどういった関係を構築するのか、その人間関係のあり方までも考える必要が出てきます。こうした課題も含めて「学びのコミュニティ」の可能性について最後に言及して、本発表を締めくくりたいと考えています。

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le samedi 31 mars 2012

09h30 : ouverture de la réception

10h00-11h30

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage		
salle 2 8ème étage		
salle 3 8ème étage		
salle 4 8ème étage		
salle 5 8ème étage		
salle 6 9ème étage	<b>CONF FR</b>	Les approches plurielles des langues et des cultures – Des outils au service d'une formation et d'une éducation plurilingues et interculturelles <b>CANDELIER Michel</b>

11h30-11h45 : pause

## **Les approches plurielles des langues et des cultures – Des outils au service d’une formation et d’une éducation plurilingues et interculturelles**

**CANDELIER Michel**  
**Université du Maine**  
**(Université de Kyoto)**  
**mcandelier@wanadoo.fr**

Sous le terme générique d’Approches plurielles des langues et des cultures, on désigne diverses approches didactiques qui sont apparues en Europe au cours des trente dernières années et qui ont comme caractéristique commune de proposer aux apprenants des activités qui traitent simultanément de plusieurs variétés linguistiques / plusieurs variétés culturelles.

Malgré des définitions différentes, ces approches sont strictement équivalentes à ce que l’on appelle couramment dans la didactique francophone Didactique(s) du plurilinguisme. Le principe fondamental sur lequel s’appuient didactique(s) du plurilinguisme et approches plurielles est celui de la globalité de la compétence plurilingue et pluriculturelle de chaque individu, dont les composants ne peuvent être développés indépendamment les uns des autres.

Cette conception, issue de la recherche en psycholinguistique, est adoptée par le Conseil de l’Europe au début des années 2000 lors de la parution du Cadre européen commun de référence pour les langues(2001). Dans les publications suivantes, les convergences entre l’éducation plurilingue et interculturelle proposée par les experts du Conseil de l’Europe et la/les didactique(s) du plurilinguisme / les approches plurielles deviennent de plus en plus fortes (Guide pour l’élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe, 2007 ; Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle, 2010).

Après une brève présentation des approches plurielles et des principes qui les fondent, la présente contribution cherchera d’abord à illustrer ces convergences, en montrant en quoi ces approches plurielles favorisent une mise en œuvre des objectifs que les documents du Conseil de l’Europe assignent aux enseignements de langues : diversité, qualité, équité, développement du savoir apprendre les langues et de représentations et attitudes permettant l’ouverture à l’altérité.

L’exposé sera également l’occasion de répondre, de façon concrète à diverses critiques récentes mettant en question la pertinence d’approches plurilingues pour la poursuite d’idéaux démocratiques.

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le samedi 31 mars 2012

11h30-11h45 : pause

11h45-13h15

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	HT FR-JP	テレビ会議による交流型フランス語授業の試み  <b>KOMATSU Sachiko, TAKAHASHI Nozomi</b>
salle 2 8ème étage	T1 FR	Trois manières d'enseigner la communication en première et deuxième années  <b>VANNIEUWENHUYSE Bruno</b>
salle 3 8ème étage	T1 JP	音楽によるモチベーションの向上: シャンソンの効果的利用を目指して La musique comme déclic : quelques idées pour l'utilisation de chansons francophones en cours  <b>NISHIKAWA Hasumi</b>
salle 4 8ème étage	T2 FR-JP	弘前大学フランス語ホームページと 2011 年度バージョンアップ « Place de la Francophonie » : le site Internet de la section de Français de l'Université de Hirosaki, version 2011  <b>KUMANO Makiko, KUDO Takako, COQUELIN Mathieu</b>
salle 5 8ème étage	HT JP	フランス語教育・学習の目的と目標 : なぜフランス語を学び, 教えるのか  <b>NISHIYAMA Noriyuki</b>
salle 6 9ème étage		

13h15-14h15 : pause déjeuner

## テレビ会議による交流型フランス語授業の試み

### Essai de cours de français en visioconférence

小松 祐子

**KOMATSU Sachiko**

筑波大学 **Université de Tsukuba**  
[komatsu.sachiko.gt@u.tsukuba.ac.jp](mailto:komatsu.sachiko.gt@u.tsukuba.ac.jp)

高橋 希実

**TAKAHASHI Nozomi**

フランス東洋言語文化学院 **INALCO** / 筑波大学 **Université de Tsukuba**  
[takahashi.nozomi@club-internet.fr](mailto:takahashi.nozomi@club-internet.fr)

このアトリエでは、筑波大学と韓国の大学のフランス語クラスをテレビ会議システムで結び行った交流型のフランス語授業について報告を行います。この授業は、第二外国語として学ぶフランス語を使って、他国の学習者と交流することにより、日ごろのフランス語学習に刺激や達成感を与え、学習モチベーションを高めることを主な狙いとしています。この種の交流型授業では、事前事後の学習のオーガナイゼーションが重要な課題となります。今回の試みでは、事前にグループに分かれ大学紹介の発表準備を行うことにより、プロジェクト型学習の機会ともなりました。今日、大学の一般的な設備としてテレビ会議システムの普及が進み、システム自体の技術的性能も驚くほど進歩しています。これらの設備の活用が期待されていることから、技術スタッフによる手厚い支援を受けることができる場合も少なくないでしょう。教師は教育学習内容に集中し、気軽にまた効率よくフランス語の授業に使えるようになってきました。このアトリエでは、この種の授業実践について考察を行います。

Nous avons fait un essai de cours par visioconférence reliant deux classes de français, l'une au Japon et l'autre en Corée. Ce cours avait pour but d'offrir aux étudiants une occasion de pratiquer la langue apprise et de connaître des apprenants d'un autre pays, leur donnant ainsi une nouvelle motivation pour apprendre le français. De nos jours où les universités japonaises sont pour la plupart équipées d'un système de visioconférence, il est utile de réfléchir aux applications de ce nouveau dispositif. Cet atelier se déroulera en japonais et partiellement en français.



## **Plusieurs manières de gérer la classe de communication : la Méthode Immédiate et au-delà**

**VANNIEU Bruno**  
**Université de Kobe**  
**brunovannieu@gmail.com**

大学レベルにおけるコミュニケーションクラスの授業運営について、3つの方法（1. 1年生向けのイメディアット・メソッドを用いた授業／2. 動機付けの弱い工学部1年生向けのイメディアット・メソッドを応用した授業／3. 動機付けの強い2年生向けの文法の復習と語彙の習得のためのテクニック）をご紹介します。

Dans cet atelier, je présenterai deux manières de gérer le cours de communication de première année à l'université, et une manière de gérer le cours de communication de deuxième année.

En ce qui concerne les cours de première année,

- je rappellerai les principes de la Méthode Immédiate (MI), qui centre tout le cours sur l'acquisition de compétences de conversation. Des tests de conversation sont organisés pendant le temps de classe, et l'on enseigne des éléments de base de pragmatique de la communication orale en français<sup>1</sup>.
- Je présenterai également un dérivé de la MI, que j'ai commencé à utiliser récemment avec des classes de faculté de technologie particulièrement peu motivées. Cette variation repose sur l'écriture par paires de dialogues.

En ce qui concerne les cours de deuxième année, je faisais jusqu'à récemment des cours dans le style MI pur, mais j'étais souvent déçu des résultats. La MI donne des résultats remarquables en première année, car elle permet le passage à l'expression orale interactive en temps réel. Mais pour des étudiants qui ont commencé avec cette technique, et qui continuent parce qu'ils sont motivés, la deuxième année est une occasion de faire un grand pas en avant dans la direction de l'acquisition de vocabulaire et de l'enracinement des bases de grammaire acquises en première année. Je présenterai quelques techniques simples qui donnent de bons résultats et m'ont redonné l'espoir d'apporter vraiment quelque chose à mes étudiants motivés et non-débutants.

---

<sup>1</sup> Je présenterai les bases de la Méthode Immédiate et aucune préparation n'est nécessaire pour cet atelier, mais ceux qui s'y intéressent peuvent trouver des articles en ligne sur le site en français et en japonais ici : <http://immediate-method.com/articles.html>

**音楽によるモチベーションの向上：  
シャンソンの効果的利用を目指して**

**La musique comme déclic :  
quelques idées pour l'utilisation de chansons francophones en cours**

西川 葉澄

**NISHIKAWA Hasumi**  
**Université Sophia**  
**hasumi.nskw?nifty.com**

フランス語の歌には、歌詞は聴くものだという伝統が受け継がれているように感じられます。そんなフランス語の歌をどのように授業に組み込んでいけるかということを経年々わたって考えてきました。歌で外国語を学ぶプロセスは、メロディーと歌詞の強力なタグにより、何でも忘れてしまいがちな学生の心（と頭）に何かを残しうる可能性を秘めているからです。というわけで、授業に歌を使う方法を試行錯誤している過程にあります。具体的には純粋なフランス音楽ファンからはお叱りを受けるようなことをしています。音楽を鑑賞することに照準を当てず、いろいろなジャンルの歌を特別な思い入れを込めずに、学習目標に合わせて少しずつ、必ずしもフルコーラスを聞かせずに投入して小さなアクティビティを作ると、どんな効果があるだろうかということを経年間さまざまなクラスで試して参りました。

つまり音楽を曲として鑑賞したり、歌ったりということはせず、歌による聴解練習を中心に、音楽を聴き、ビデオクリップを見ることで、文法事項の定着を図る、発音矯正の手掛かりを探すというのが主となる活動です。またそれと同時に、フランス語の歌を気軽に授業で使用することでフランス語やフランス語圏の文化に親しみ、学生が自発的に教室外でフランス語に触れたいくなるような環境を整え、フランス語に対するモチベーション持続のきっかけを与えようと思論むものでもあります。

どの学習項目で、どの曲の使用が効果的だったかという体験も交えて実践例を紹介しますが、参加者の皆様と授業に役に立つようなフランス語の歌をめぐって相互的に意見交換ができる場になればと願っております。将来的には参加者の皆様と一緒に「この文法事項にはこの歌」というようなアーカイブが作れたらと思っております。クロード・フランソワやゲズブルからカトリーヌ、ケベックの *Les trois accords* などの曲を使った実践例を紹介いたします。

## 弘前大学フランス語ホームページと 2011年度バージョンアップ

« Place de la Francophonie » : le site Internet de la section de français  
de l'Université de Hirosaki , version 2011

熊野 真規子  
KUMANO Makiko

工藤 貴子  
CAUQUELIN Mathieu  
KUDO Takako

Université de Hirosaki  
french?cc.hirosaki-u.ac.jp

2007年度実施の初級履修者対象アンケート結果を受け、フランス語学習意欲の維持とサポートを目的に立ち上げた弘大フランス語ホームページ« Place de la Francophonie »<http://human.cc.hirosaki-u.ac.jp/french/> について、簡単に経緯、成果、課題と展望を報告した後、テーマ2との関連で、今年度バージョンアップしたページ、活動、新しい試みなどを中心に紹介し、情報交換・意見交換を行いたい。相変わらず課題も多く抱えているが、

- ・学生グループによる更新作業
- ・HP 発のフランス語サークル« Cercle Francophone »のたちあげ  
※« Cercle Francophone »については、もう一つのアトリエで詳細報告)
- ・「ボルドー直送便」(ボルドー留学中の学生による発信)
- ・「弘前直送便」(「ボルドー直送便」に呼応してスタートした弘大在学中の学生による発信)
- ・「モンペリエ直送便」(卒業生による「フランス語と化学」がテーマの投稿連載)
- ・「まちなかフランス語」(地元のフランス語学習者とのネットワーク作りをめざす活動)

などは、テーマ2との関連で興味をもっていただけるのではないかと思う。

Déroulement de l'atelier:

-Création/ Objectifs /Progression;

-Mise à jour;

-Version 2011-

-Projets.

## フランス語教育・学習の目的と目標： なぜフランス語を学び、教えるのか

### Finalités et objectifs de l'enseignement/apprentissage du français

西山 教行

**NISHIYAMA Noriyuki**  
Université de Kyoto  
jnn?lapin.ic.h.kyoto-u.ac.jp

英語教育が言語教育界を席卷する中で、英語教育との差別化をめざしながら、「なぜフランス語を学び、教えるのか」を改めて問い直す。

このアトリエは、教養のため、あるいはコミュニケーションのためフランス語をまなぶといった、従来議論されてきた二項対立を取りあげるものではない。2001年に刊行された『ヨーロッパ言語共通参照枠』（以下『参照枠』と略記）を手がかりに、またそれ以降のヨーロッパの言語教育政策を参照の上で、日本の社会的・文化的文脈にかなう目標と目的を、フランス語教育の生き残りという戦略的展望のもとに考えたい。

『参照枠』は言語教育・学習の目標を言語の運用に求め、「共通参照レベル」は言語運用能力の評価指針となっている。しかし、これと同時に『参照枠』は複言語・複文化主義という教育哲学を掲げており、これは言語を能力の観点からのみではなく、アイデンティティや価値、さらには自律学習能力の養成などとの関連で考えることを忘れていない。

日本のフランス語教育の現場は多様であり、すべての文脈に対応しうる唯一の解決策を提示することはできない。しかし多元的な可能性を示すことにより、参加者がそれぞれの文脈において最適化しうる資材を提供し、反省と議論の機会を生み出したい。

L'atelier propose une réflexion sur les finalités et les objectifs de l'enseignement/apprentissage du français au Japon, en s'appuyant sur la politique linguistique éducative en Europe, comme le suggèrent le CECR et les Guides (2007, 2010).

#### **Bibliographie**

Division des Politiques linguistiques (2001), *Cadre européen commun de référence pour les langues*, Paris : Editions Didier

Division des Politiques linguistiques (2007), *De la diversité linguistique à l'éducation plurilingue : Guide pour l'élaboration des politiques linguistiques éducatives en Europe*, Strasbourg : Conseil de l'Europe

Division des Politiques linguistiques (2010), *Guide pour le développement et la mise en œuvre de curriculums pour une éducation plurilingue et interculturelle*, Strasbourg : Conseil de l'Europe

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le samedi 31 mars 2012

13h15-14h15 : pause déjeuner

14h15-15h45

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T2 JP	対話型授業活動による学びの コミュニティづくり Concevoir une communauté d'apprentissage par la pratique de l'activité dialogique <b>IMANAKA Maiko</b>
salle 2 8ème étage	T1 FR-JP	文法説明と自己表現 Explications grammaticales et expression personnelle <b>MIKI Yoshio, VANNIEUWENHUYSE Bruno</b>
salle 3 8ème étage	T1 FR	L'enseignant architecte : les étapes de l'élaboration du matériel didactique <b>CHARLES Olivier</b>
salle 4 8ème étage	T2 FR-JP	弘前大学フランス語ホームページ・「オフ会」活動 « Cercle Francophone » « Cercle Francophone », meeting-off du site de la section de français de l'Université de Hirosaki <b>KUMANO Makiko, COQUELIN Mathieu</b>
salle 5 8ème étage	HT JP	若手教員の悩み相談室 <b>TANIGUCHI Tomomi, MAEDA Miki, NISHIOKA Anna</b>
salle 6 9ème étage	HT FR	Les approches plurielles des langues et des cultures et le CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles) – Perspectives didactiques <b>CANDELIER Michel</b>

15h45-16h00 : pause

## **対話型授業活動による学びのコミュニティづくり**

**Concevoir une communauté d'apprentissage par la pratique de l'activité dialogique**

今中 舞衣子

**IMANAKA Maiko**

**Université Préfectorale d'Osaka**

**maikoimanaka@gmail.com**

本アトリエは、教師からの一方的な「教え」ではなく、学生たち自身の「学び」に着目した授業活動のデザインを考える場です。特に、ペアやグループを単位とした対話型授業活動の進め方や、その基礎となる協同学習の考え方をふまえながら、学生たちがどのようなプロセスで教室外までひろがる学びのコミュニティを形成していくのかを考えます。

事例として、大阪府立大学の3~4年生向けフランス語クラス「DDC フランス語」における、対話型授業活動をご紹介します。この授業は現在、理系の学生を含むさまざまな専攻に所属する3~4年生の既修者を対象として、二レベルのクラスが開講されています。初級レベルの会話がやっとの学生から、一年間の留学経験を持つ学生、中等教育をフランスで受けた学生まで、さまざまな能力・学習背景を持つ学生たちが一緒に学んでいます。また、フランス語を母語とする留学生が、ビジターとして頻繁に授業に参加しています。

このように学生間の異質性が高いクラスの授業実践を事例とし、協同学習の基本的な考え方、対話型授業活動の例、その際に使用されるポートフォリオやタスクシートなどのさまざまなツールをご紹介します。さらに、授業活動における学生間のやりとりや、参加学生による活動のふりかえりを材料として、学びのコミュニティが形成されていくプロセスを追います。その際、フランス語を学ぶ学生だけでなく、授業に参加するフランス人留学生も考察の対象とすることによって、目標言語を母語とする者とそうでない者が、教室外までひろがる学びのコミュニティをともに形成していけるような授業活動のデザインについて考えたいと思います。

こうした試みによって、授業に参加する学生たちの関係性や、教師の授業へのとりくみ方は、どう変わっていくのでしょうか。参加者のみなさんと、実践例やアイデアも交換しながら進めたいと思います。

## 文法説明と自己表現

### Explications grammaticales et expression personnelle

**MIKI Yoshio**  
Université de Kobe  
ymiki?kobe-u.ac.jp

**VANNIEU Bruno**  
Université de Kobe  
brunovannieu?gmail.com

コミュニケーションの授業でも、そしてもちろん文法の授業でも、文法説明は重要な役割を果たします。というのも学生たちはフランス語の構造を理解する必要があるからです。しかしながら、フランス語の文法についての解説はともすればテキストの理解という方向に向けられてきました。1年生の学生たちにフランス語への興味を抱かせ、学習を続ける動機を与えるには、初めて学び始めるときから、フランス語で表現する機会を与える必要があるように思われます。しかしそうは言っても、いったいどのようにすれば表現行為を促すような文法説明を行うことができるのでしょうか。それには文法説明の内容と量とをうまく調整しなければならないように思えるのです。

- 文法的形態の仕組みとともに、その使い方についても説明すること（例えば、どのような時に単純過去を用い、どのような時に近接過去を用いるのか、等）。
- 最初から文法上の規則を複雑な細部まで説明しないように気をつけること。いわば、二段構えの戦略が必要。

このアトリエでは、私たちのクラスでの最近の実践と、教科書『Moi, je...』づくりの作業から得られたいくつかの実例を報告したいと考えています。ご参加の皆さんには、どうぞこのテーマについてのディスカッションに加わっていただけますようお願いいたします。

Dans les cours de communication et bien sûr dans les cours de grammaire, l'explication grammaticale joue un rôle important car nos étudiants ont besoin de comprendre la structure du français. Cependant, la présentation de la grammaire française a toujours été tournée vers **la compréhension de textes**.

Pour motiver les étudiants de première année à s'intéresser au français, il nous semble qu'il faut leur donner la possibilité de **s'exprimer en français** dès le début de leur apprentissage. Comment donner des explications grammaticales qui favorisent l'expression ? Il nous semble qu'il faut jouer à la fois sur la teneur et la quantité des explications : (1) expliquer autant *l'utilisation* que *la construction* des formes grammaticales; (2) se garder d'expliquer les règles dans toute leur complexité dès le début : il faut avoir une stratégie en deux temps.

Dans cet atelier, nous donnerons des exemples concrets issus de notre pratique de classe récente et de notre travail sur les manuels « Moi, je... ».

## **L'enseignant architecte : Les étapes de l'élaboration du matériel didactique**

**CHARLES Olivier**  
**Nokishita Toshokan**  
**Oliviercharles74@hotmail.com**

Face au grand nombre de méthodes qui existent sur le marché, et malgré le renouvellement de celles-ci, il est toujours difficile d'opter pour l'une d'entre elles puisque aucune ne répondra spécifiquement au public auquel on doit s'adresser. D'autre part, les stéréotypes véhiculés par les manuels commercialisés semblent être des obstacles fréquents au parcours d'apprentissage.

Avec les apports du progrès de la technologie, nous ne pouvons plus envisager l'enseignant de français (ou d'une langue étrangère) comme un simple applicateur d'un manuel, mais plutôt, comme nous allons le voir au cours de cet atelier, comme une sorte d'architecte. D'ailleurs, la fixation stricte de l'enseignant sur le manuel et la considération de ce dernier comme l'« Evangile » du cours conduisent souvent à l'ennui et se traduisent en pratique par des conditions d'apprentissage peu fécondes.

Au fil de cet atelier, nous présenterons les étapes de la confection du matériel didactique, concrétisées chacune par un exemple, en espérant déboucher sur une exploitation pédagogique du contrat qui s'impose à l'enseignant ainsi que sa grande capacité à s'auto-évaluer.

### **授業のプロデュースは建築家の心意気で 自作教材の制作過程について**

巷には、多数のフランス語習得のためのテキストブックが出版され、度々改訂も行われますが、個人の学習スタイルや言語レベルにぴったり合うテキストを探し当てるのは、至難の業です。更に、どのテキストブックにも、しばしば、文化的なステレオタイプが反映され、フランス語探求の障壁になるような、偏ったイメージを与えるものもあります。

教育者がテキストブックをバイブル化し、マニュアル的に使用すると、自分に関連のない内容には興味が持てず、授業は退屈で、刺激がないものになることは、誰もが一度は体験したことがあると思われます。今回のワークショップでは、生徒それぞれに最適のレッスンを提供する過程を、建築家が顧客の要望にあった家进行設計し、施行する過程に例えてみます。テキストブックを土台にし、その内容を自作の教材で補足していく、その過程を追って行きます。



## 弘前大学フランス語ホームページ

### ・ オフ会活動 : « Cercle Francophone »

« Cercle Francophone », meeting-off  
du site de la section de français de l'Université de Hirosaki

CAUQUELIN Mathieu

熊野 真規子  
KUMANO Makiko

Université de Hirosaki  
french?cc.hirosaki-u.ac.jp

ホームページを拠り所に起ち上がった« Cercle Francophone » / 「フランス語サークル」の紆余曲折、地元の francophones とのネットワーク作りをめざす「まちなかフランス語」の展望、留学生との交流を通じたモチベーションの向上と学びの変化をホームページの« Cercle Francophone »活動報告を紹介しながら報告し、「オフ会」活動ならではの可能性と課題について議論したい。

なお、現在ボルドー第3大学から弘前大学へ留学中の学生 Michael (FLE 専門) が diriger している活動« Atelier de Michael »についても報告をする。テーマ2との関連で興味をもっていただけるのではないかと思う。

- ・ 初期の活動 : 『神の雫』仏訳本、*Les Gouttes de Dieu* 読書会
- ・ 帰国学生の提案による活動リニューアル / HP への活動報告掲載スタート
- ・ HP 更新グループと活動
- ・ 留学生と活動
- ・ 社会人と活動 : 「まちなかフランス語」への一歩
- ・ « Atelier de Michael » : 現在ボルドー第3大学から弘前大学へ留学中の FLE 専門学生が diriger する活動
- ・ 課題と展望

Déroulement de l'atelier:

-Création/ Objectifs /Progression;

-Problèmes rencontrés;

-Projets;

## 若手教員の悩み相談室

前田 美樹

**MAEDA Miki**

甲南女子大学

[mikimaeda.2005@forest.ocn.ne.jp](mailto:mikimaeda.2005@forest.ocn.ne.jp)

司会：谷口 智美

**TANIGUCHI Tomomi**

大阪大学

[tomomitaniguchi@beetle.ocn.en.jp](mailto:tomomitaniguchi@beetle.ocn.en.jp)

西岡 杏奈

**NISHIOKA Anna**

ECC 外語学院

[jetwoo@hotmail.co.jp](mailto:jetwoo@hotmail.co.jp)

教壇に立つ前に、多くの方が大学で教職課程を履修していることでしょう。それによって教育法を体系的に学ぶことができ、教育実習によって現場の体験ができることで得られる知識・経験は何年たっても貴重なものではないでしょうか。

しかし必ずしもすべての人が中学や高校で教鞭をとるわけではなく、大学やカルチャーセンターなど、学習者の年齢も違えばモチベーションや学習環境が大きく異なる場で教鞭をとっている方が多いのも事実です。

さまざまな問題にぶつかった時、教授法を再度見直したり、学会などに行って新しい教育法を採用したりなど解決策を見つける手段は多々あるでしょう。しかしそれだけでは突破口の見いだせない問題も多く、またちょっとしたコツさえつかめれば解決する問題もないわけではありません。

同アトリエでは、若手が自分の問題点を発表しそれに対して参加者からのアドバイスをいただくことを主としています。もちろんそのアドバイスは教授法論に基づくものや、それぞれの参加者の経験から引き出された技術など様々でしょう。また発表者と参加者の意見交換にとどまらず、参加者からも悩みや問題提起をしてもらい、参加者同士の意見交換の場をすることを目的としています。さまざまな教育の場に携わっている方々、若手・中堅・ベテランなど多くの方の参加をお待ちしています。

**Les approches plurielles des langues et des cultures et le  
CARAP (Cadre de référence pour les approches plurielles).  
Perspectives didactiques**

**CANDELIER Michel**  
Université du Maine  
(Université de Kyoto)  
mcandelier?wanadoo.fr

Cet atelier se veut un prolongement plus pratique de la conférence proposée par ailleurs sur le thème des approches plurielles.

Sous le terme générique d'*Approches plurielles des langues et des cultures*, on désigne diverses approches didactiques (éveil aux langues, intercompréhension entre les langues parentes, didactique intégrée, approches interculturelles) qui sont apparues en Europe au cours des trente dernières années et qui ont comme caractéristique commune de proposer aux apprenants des activités qui traitent simultanément de plusieurs variétés linguistiques / plusieurs variétés culturelles.

L'atelier se concentrera sur les aspects didactiques des approches plurielles et les moyens qui sont aujourd'hui offerts aux enseignants de langue d'y avoir recours.

Il proposera aux participants un enchaînement de tâches à partir de l'expérience qu'ils vivront eux-mêmes d'activités d'apprentissage relevant de ces approches.

Ces tâches les conduiront:

- à la découverte détaillée des objectifs spécifiques de ces approches ;
- à la découverte d'un ensemble d'outils développés au *Centre européen pour les langues vivantes* de Graz sous le nom de « *CARAP* », à savoir :
  - o un « référentiel » des savoirs, savoir-être et savoir-faire que les approches plurielles permettent de développer ;
  - o une base de matériaux didactiques disponibles en ligne, pour tous niveaux.

Au terme de l'atelier, les participants devraient être capables de recourir – en les adaptant au besoin à leur contexte – aux matériaux didactiques contenus dans la base (ou, éventuellement, de créer des matériaux didactiques originaux) en percevant clairement les savoirs, attitudes et aptitudes dont ils peuvent viser par là-même le développement.

## Rencontres Pédagogiques du Kansai 2012

---

Le samedi 31 mars 2012

15h45-16h00 : pause

16h00-17h30

salle étage	thème langue	atelier animateur(s)
salle 1 8ème étage	T2 JP	協同学習：考え方と進め方  IWATA Yoshinori
salle 2 8ème étage	T2 FR	Stage immersion : une communauté d'apprentissage ?  TRENSON FRENHARD Gaëlle
salle 3 8ème étage		
salle 4 8ème étage	T1 JP	読解を深め、クラスでの学び合いを目指したプリントを使つての講読の授業  NAKAYAMA Tomoko
salle 5 8ème étage	T1 JP	フランス語授業における副教材の宝庫としての雑誌『ふらんす』  AKASHI Nobuko, KANKE Kazumi, MARUYAMA Ami
salle 6 9ème étage	T2 JP	Cercle Académique Français 主催 「日仏文化講座」 7年間の試み  IKAWA Toru

17h45-19h00 : pot d'au revoir !!

## 協同学習：考えと進め方

### L'approche coopérative : principes et démarches

岩田 好司

**IWATA Yoshinori**

Université de Kurume, 日本協同教育学会認定トレーナー

[iwata\\_yoshinori@kurume-u.ac.jp](mailto:iwata_yoshinori@kurume-u.ac.jp)

協同学習は北米を中心として、広く普及した学習指導方法です。学習者の年齢や学習内容に関わらず使えるアプローチなのですが、フランス語教育にはあまり取り入れられてきませんでした。ただし、カナダ（ケベック州）でのフランス語教育や教員研修においては中心的なアプローチとみなされています。カナダが北米文化圏にあるからでしょうか。理由はともかく、効果が実感され、広く採用されつつあるようです。

実際、協同学習には様々な効果があり、膨大な研究によって実証されています。学習面では、たとえば成績の向上、意欲や好感度の高まりがあります。これは、協同学習を始めてみると実感できることでもあります。クラスの雰囲気がよくなり、授業中、授業外での交流が進んで人間関係が深まります。学びの共同体が形成され、学習者はますますクラスに来るのが楽しくなり、意欲的、積極的に学習に取り組むようになります。

効果は学習面、心理面にとどまらないことは注目に値します。コミュニケーションや対人技能の改善など、社会性の面でも効果が見られます。協同学習は、フランス語教育を通じて、協同できる市民・社会人の養成に貢献することを可能にしてくれるようです。

以上のように大きな可能性を秘めている協同学習ですが、実践に結び付けるためには体験的に学ぶことがぜひとも必要となります。そこで、本ワークショップでは、協同学習の基本的な手法（考え方や特長、具体的な指導手順）を協同学習を用いて体験的に学ぶことを目標とします。具体的な成果としては、以下を目指します。

- ①基本的な協同学習の活動(内容や手順)を体験的に理解する。
- ②理解した内容を周囲(家族や同僚)に説明できる。
- ③身に付けた技法を実際に使うことができる。
- ④協力して学ぶ効用(喜びや楽しみ)を実感する。

L'atelier a pour but d'apprendre en coopérant et d'apprendre à coopérer, si possible en deux langues. Votre présence sera donc très précieuse.

## **Stage Immersion : une communauté d'apprentissage ?**

**TRENSON FRENHARD Gaëlle**  
**Institut Franco-japonais du Kansai**  
**g.trenson@ifjk.jp**

« Le succès [dans l'apprentissage de langues étrangères] dépend moins des matériaux, des techniques et des analyses linguistiques que de ce qui se passe dans et entre les personnes pendant la classe ». (Stevick)

Parler de communauté d'apprentissage c'est, pour enfoncer une porte ouverte, parler d'un groupe de personnes réunies autour d'un objectif commun, celui d'apprendre. Cela reviendrait à dire qu'une salle de classe de français constitue de facto une communauté d'apprentissage puisqu'elle rassemble dans un même lieu un groupe de personnes venu en vue de se livrer à la même activité. Si tel était toujours le cas cependant, il ne serait point nécessaire d'en parler, d'en débattre, d'en faire un enjeu pédagogique. Il semblerait bien par conséquent que cette communauté ne puisse se constituer d'elle-même et qu'il nous faille, enseignants, institutions, mettre en place les conditions nécessaires à sa réalisation.

Dans cet atelier nous traiterons tout d'abord de ces conditions nécessaires autour de trois axes principaux :

- Les dispositifs de classe vs les objectifs d'apprentissage
- La relation enseignant-apprenants vs les relations apprenants-apprenants
- Les savoirs vs les habilités

Nous montrerons par la suite comment le Stage Immersion (stage intensif pour les étudiants des universités), lancé en 2011 à l'Institut franco-japonais du Kansai, s'articule autour de cette idée de communauté d'apprentissage.

Après avoir présenté le programme général du stage, nous détaillerons les différents types de cours (objectifs et dispositifs). Nous montrerons par la suite l'articulation existant entre chacun des cours et comment cette articulation est au service du développement d'un véritable agir ensemble, c'est-à-dire d'une communauté d'apprentissage.

Nous concluons notre présentation sur l'apport d'une telle expérience pour les étudiants. Nous montrerons que ce stage ne peut exister sans le travail de toute une équipe d'enseignants et que penser la communauté d'apprentissage, c'est aussi sans doute penser la communauté d'enseignement.

このアトリエでは、関西日仏学館が提供する『大学生のためのフランス語短期研修』がグループ学習においてどのように企画、発案されたかを発表いたします。

この研修で行われる数々の授業（それぞれの学習目的や教室の機材、教材など）、各クラスの関連性を詳述し、学習者に対しどのような効果が得られるのかを解説いたします。

このアトリエで使用する資料はフランス語と日本語で作成致します。

**読解を深め、クラスでの学び合いを目指した  
プリントを使つての講読の授業**

**Cours de lecture : comment mutualiser une expérience  
littéraire avec les camarades de classe ?**

中山 智子

**NAKAYAMA Tomoko**

**Université des Etudes Etrangères de Kyoto**

**t\_nakayama@kufs.ac.jp**

演習形式の授業の中でも、講読は、教師が文や語句の意味、文法項目を解説する一方的な授業になりがちです。また、講読テキストのみでは、意味が理解できた時点で満足しがちです。教師の言葉を唯一の正解としてノートに書き写す学生の手を止めて、フランス語の文章と自分なりに対話してもらうには、どのようにしたらいいのでしょうか？そして、「読む」という孤独な作業を、クラスという集団での営みに広げるために、どのような教室活動や教材が考えられるのでしょうか？願わくは、フランス語を読む面白さを感じてもらい、講読の授業を、お互いの「読み」を共有し、学び合う場としてもらうには？

発表者はこれまで、主として初級文法を終えた2年目の学習者を対象に講読の授業を行ってきました。これまでの経験をふまえ、今年度新たに、学習者が能動的にテキストを読解するための「問い」を設定し、グループワークも取り入れました。アトリエの前半では、文学テキスト (*Le Petit Prince*) を題材に、読解を深め、クラスでの学び合いを目指し作成したプリントによる授業の実践報告を行います。後半では、アトリエ参加者と共に、講読の授業での教材の役割を考えたいと思います。

## フランス語授業における副教材の宝庫としての雑誌 『ふらんす』

明石 伸子  
AKASHI Nobuko  
Université Waseda  
amakashi@mxv.mesh.ne.jp

菅家 千珠  
KANKE Kazumi  
Edition Hakusuisha  
(2002-2007 年度まで編集担当)  
kanke@hakuishisha.co.jp

丸山 有美  
MARUYAMA Ami  
Edition Hakusuisha  
(2008 年度以降現在まで編集担当)  
maruyama@hakuishisha.co.jp

1925 年の創刊より現在に至る雑誌『ふらんす』（白水社）は、フランス語およびフランス語圏に関わる文化の専門誌であり、フランス語の授業に深みを与える副教材の宝庫として活用されうる貴重な媒体といえます。本アトリエは以下のながれで進められます。

### 1. 雑誌『ふらんす』のこれまで

まず、創刊より現在に至る歩みに関する概略に触れます。また、他言語の雑誌と比較するなどして、本誌のオリジナリティーを把握するよう試みます。

### 2. 副教材としての可能性について

語学のみならず多様な内容を誇る連載および特集の分野別インデックス（過去 10 年分）を提供し、実際のフランス語授業のなかで、それらをどう生かして行けるか、いくつかの具体的提案をします。

### 3. 専門誌に求められるコンテンツについて

専門誌として今後望まれる記事の切り口について、参加者と共にディスカッションをかわします。



## Cercle Académique Français 主催 「日仏文化講座」 7年間の試み

伊川 徹

IKAWA Toru

Université d'Ashiya  
ikawa@ashiya-u.ac.jp

2004年5月に長谷川富子先生、饗庭千代子先生のお誘いを受け、神戸にて Cercle Académique Français (通称 CAF)の結成に参画した。丁度還暦を迎えた頃であり、勤務先の役職こそなかったが、非常勤講師の出講(1校)に加えて、SJDFやAPEFの役員を初め、学外にて11のヴォランティア活動(には剣道の指導もあり、1週2回警察道場にての稽古)に勤しんでいたもので、東奔西走、南船北馬のまさしく超多忙な毎日を送っていた。

この上12番目の活動などできるだろうか?と不足気味の学力はもとより、我が身の体力を疑ってみたが、一向にへこたれないところを見れば、11も12も一緒かとお引き受けすることにした。CAFを立ち上げ、交通至便且つ雰囲気の良い場所で、関西在住の蒼々たる教授陣による「日仏文化講座」を月間2回、年間24回開催するという壮大な計画であったが、我が国に於けるフランス語・フランス文化が衰退の一途を辿っており、この凋落に煙の出るような渾身のブレーキを掛け、1分でも1秒でも落日を遅らせるレジスタンスであるとその動機を説かれ、我が生来の反逆の魂が甦ったのは確かである。

公民館や児童館に叱られそうだが、そういう哀愁の漂う場所ではなく、スマートで綺麗な教室でなくてはならぬというコンセプトでの会場探しは難航した。文学や語学、文化や歴史を語るに相応しいエレガントな会場はいくつも候補に上ったが、経費が折り合わない。大学の施設を借りるのが一番経済的ではあるが、恒常的使用が可能かどうか危ぶまれる上に、総ての大学がこの種の公開講座を実施しており、競合の不都合も考慮に入れねばならない。一同思案投げ首になったところで、吉報が舞い込んだ。午前中の講座を考えるなら、神戸国際会館の貸し教室が比較的安価であるというのである。Maison Internationale de Kobéかあ!何もフランス語で言う必要はないが、ネーミングも良い!しかも西日本旅客鉄道(JR)の三ノ宮駅、阪急・阪神両電車、神戸市営地下鉄、ポート・ライナーの三宮駅から、Santica Town 経由なら、風雨に打たれることなく会場まで所要徒歩5分という利便性の高さだ。

土・日曜日の賃貸料は高額であるので、平日の使用を考えたが、果たして何曜日を受講者にとって好都合なのか?火曜日は「映画の日」として、午前中の講座終了後、映画に出かけたり、ショッピングにでかけたりが可能であろう。それに我々運営委員会の3名共偶然火曜日の予定が入っていなかった。会場と開講日は決まったが、講師陣との交渉と受講者集めをどうするのか?これこそ難題だが、さて・・・

**RPK 2012**

**関西フランス語教育研究会**

**CENTRE FRANCO-JAPONAIS=ALLIANCE FRANCAISE D'OSAKA**

大阪日仏センター=アリアンス・フランセーズ

**Hankyu Sangyo Minamimorimachi bldg 8F,**

**2-2-11 Tenjinbashi, Kita-Ku, Osaka 530-0041**

**530-0041 大阪市北区天神橋 2-2-11 阪急産業南森町ビル 8階**

**ACCES :**

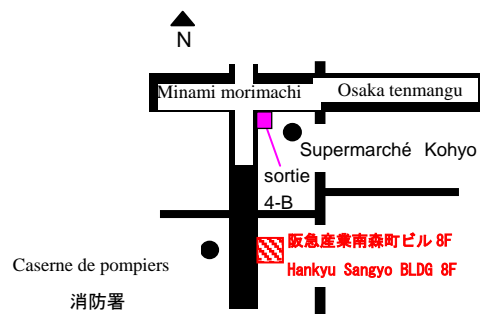
地下鉄：堺筋線/谷町線 南森町(出口: 4B)

métro : lignes Sakaisuji ou Tanimachi ; station :

**Minami-morimachi, sortie 4B**

**JR : 東西線 大阪天満宮(出口: 4B)**

**ligne Tozai, gare : Osaka-Tenmangu, sortie 4B**



**RPK**

<http://www.rpkansai.com/>

[contact@rpkansai.com](mailto:contact@rpkansai.com)